



CILPR 2019
COPENHAGUE

**XXIXe Congrès international
de linguistique et de philologie romanes**

Université de Copenhague

1-6 juillet 2019

**MODALITÀ ORIENTATA SUL PARTECIPANTE
IN SICILIANO CONTEMPORANEO:
I DATI DELL'ATLANTE LINGUISTICO DELLA SICILIA (ALS)**

Luisa Amenta, Luisa Brucale, Egle Mocciaro (Palermo)

Obiettivi

- ▣ Descrizione della codifica della **modalità orientata sul partecipante** e della **direttività in siciliano**
 - ***aviri a*** ‘avere da/dovere’+ infinito
 - ***putiri*** ‘potere’+ infinito
 - ***sapiri*** ‘sapere’ + infinito
 - ***vuliri*** ‘volere’+ infinito
 - ***vuliri*** + participio passato

Che cosa c'è: fonti e studi

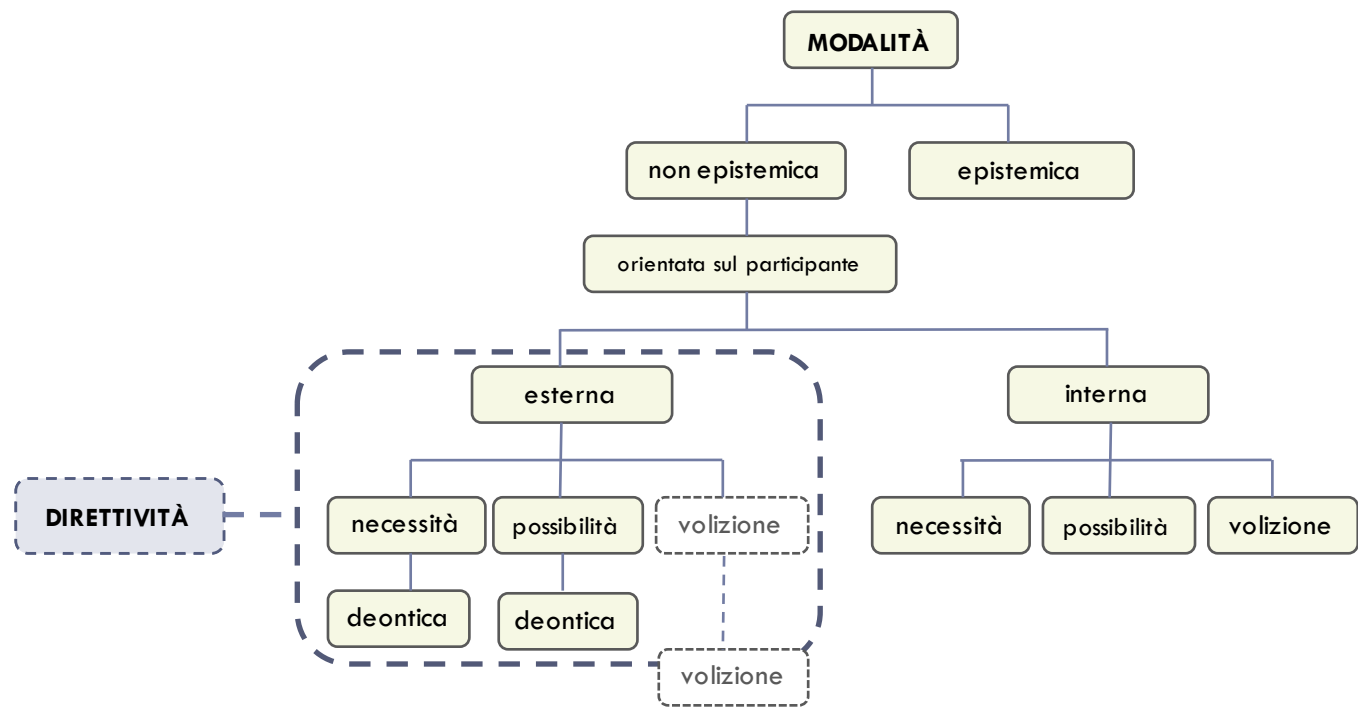
- ▣ **Corpus ALS** (Atlante Linguistico della Sicilia)
 - sezione sociovariazionale: (a) etnotesti e produzioni a codice bloccato; (b) quesiti retrotraduttivi
- ▣ **Tradizione dialettologica** (LEONE 1995; ROHLFS 1969)
- ▣ **Studi recenti** (AMENTA 2004, 2006, 2010; AMENTA e MOCCIARO 2016, 2018; BENTLEY 1997, 1998a/b, 2000; BRUCALE e MOCCIARO 2009)

Che cosa manca: topografia

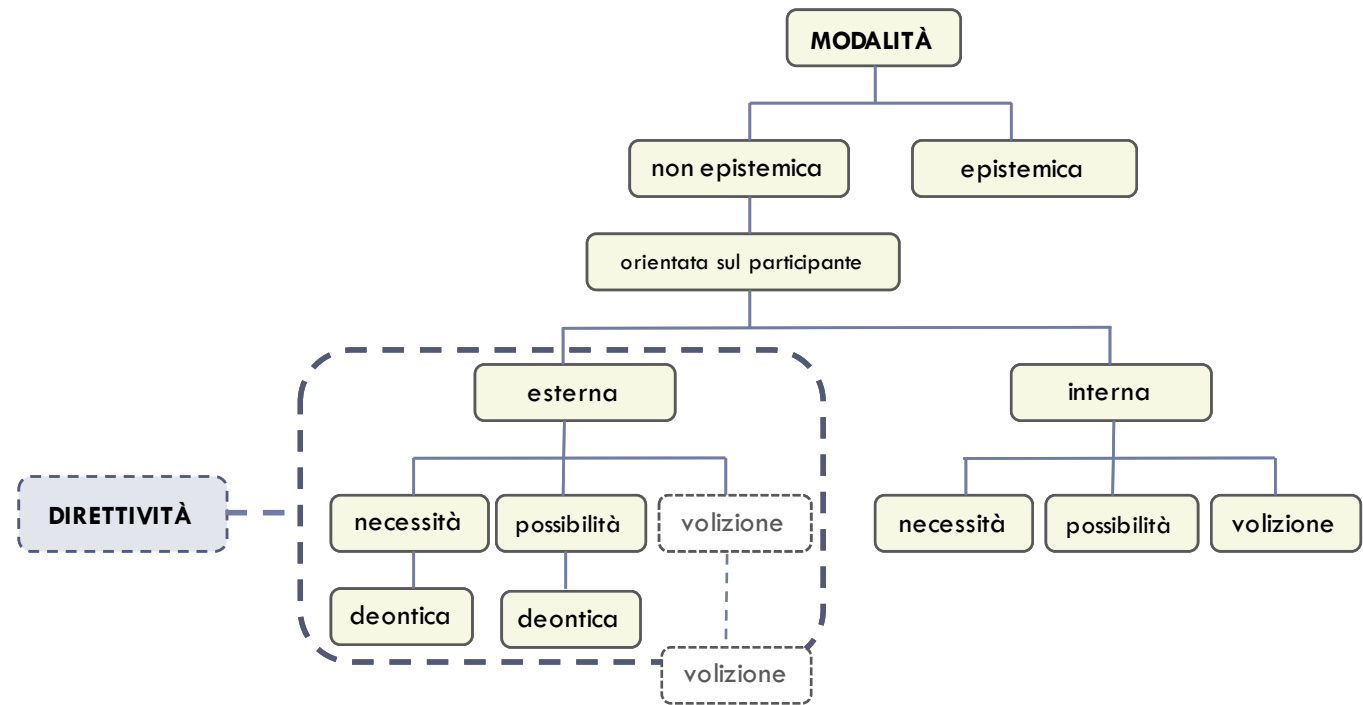
- ▣ Descrizione delle relazioni tra le costruzioni modali
- ▣ Rappresentazione topografica della posizione/-i che ciascuna ricopre nel dominio della modalità
- ▣ Creazione di una **mappa semantico-funzionale** del sottodominio della modalità orientata sul partecipante in siciliano

Modello di analisi

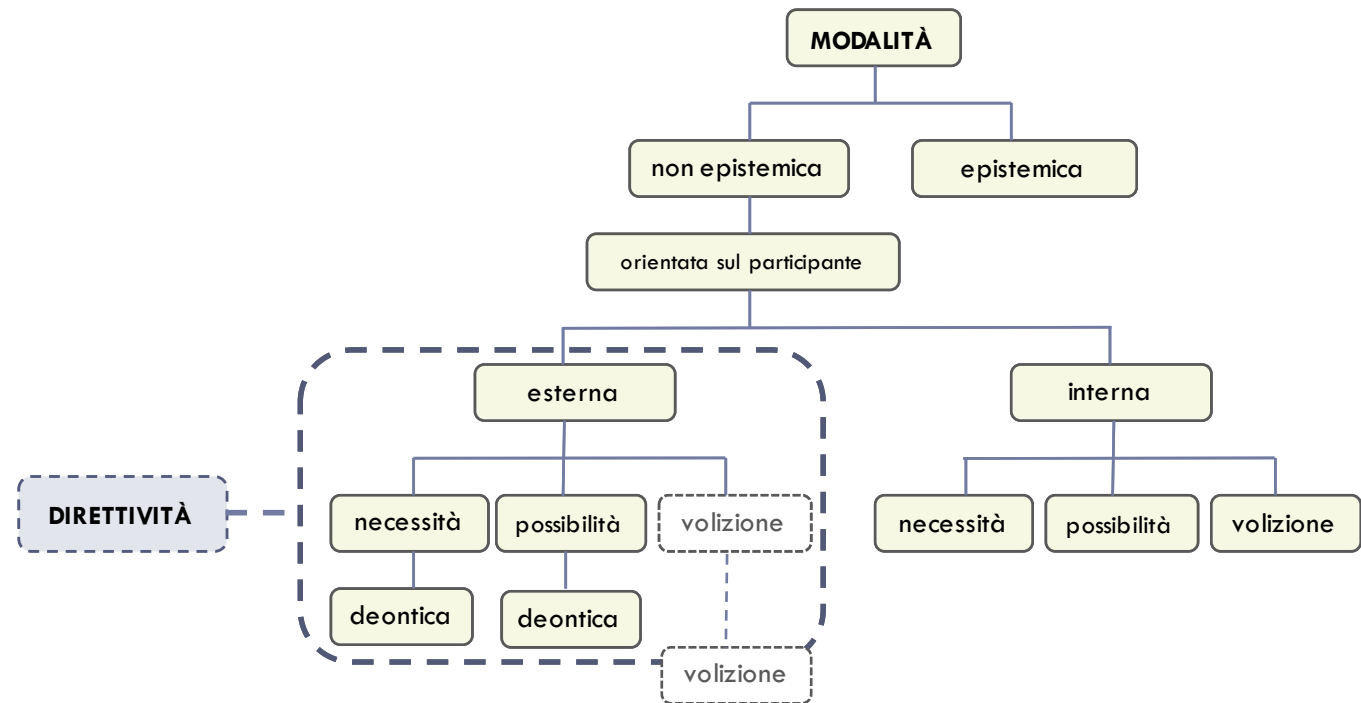
- Bybee, Perkins, Pagliuca (1994); Hengeveld (2004); Van der Auwera, Plungian (1998) (cf. anche Lyons 1977; Palmer 1986)
 - la modalità è la **grammaticalizzazione** dell'atteggiamento del parlante rispetto al contenuto della enunciazione
 - set di **funzioni correlate** (anche diacronicamente) espresse da *gram polisemici*
 - significati modali interconnessi in uno spazio semantico rappresentabile topograficamente attraverso una **mappa**



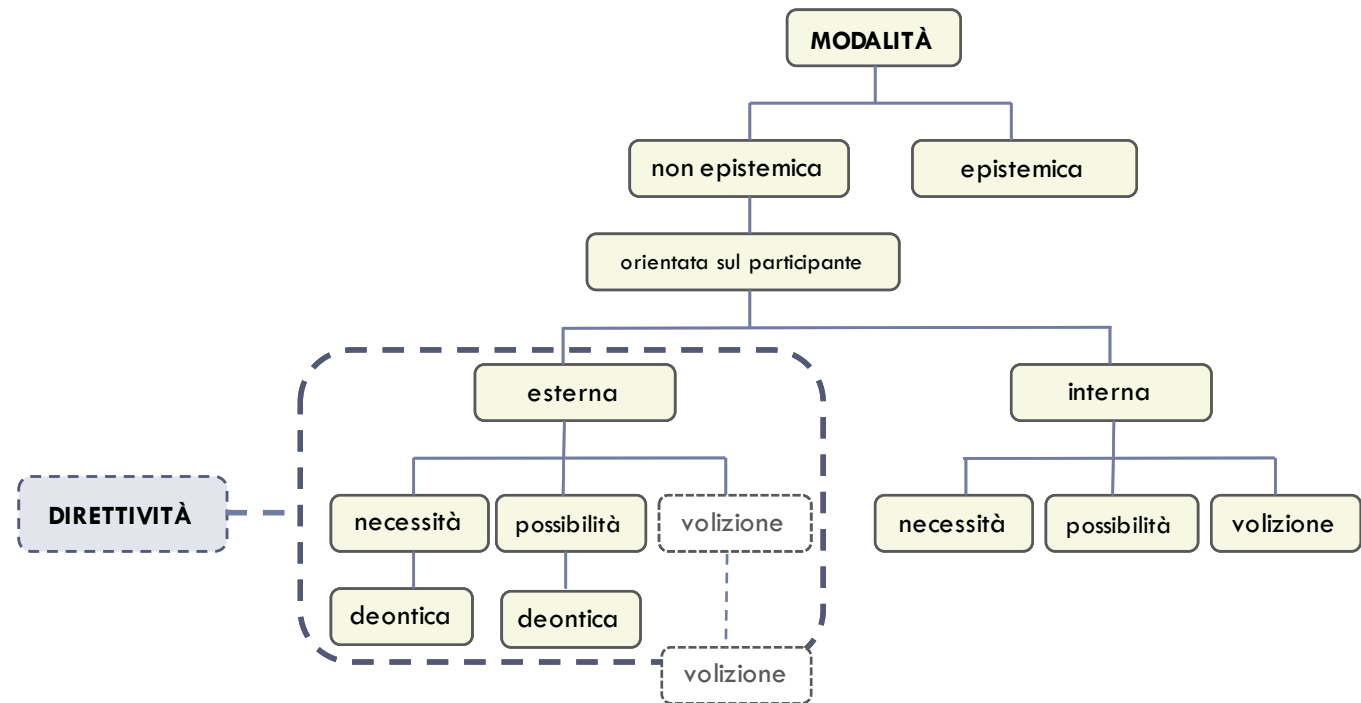
Sintesi del modello di riferimento (Bybee, Perkins, Pagliuca 1994; Hengeveld 2004; Van der Auwera, Plungian 1998)



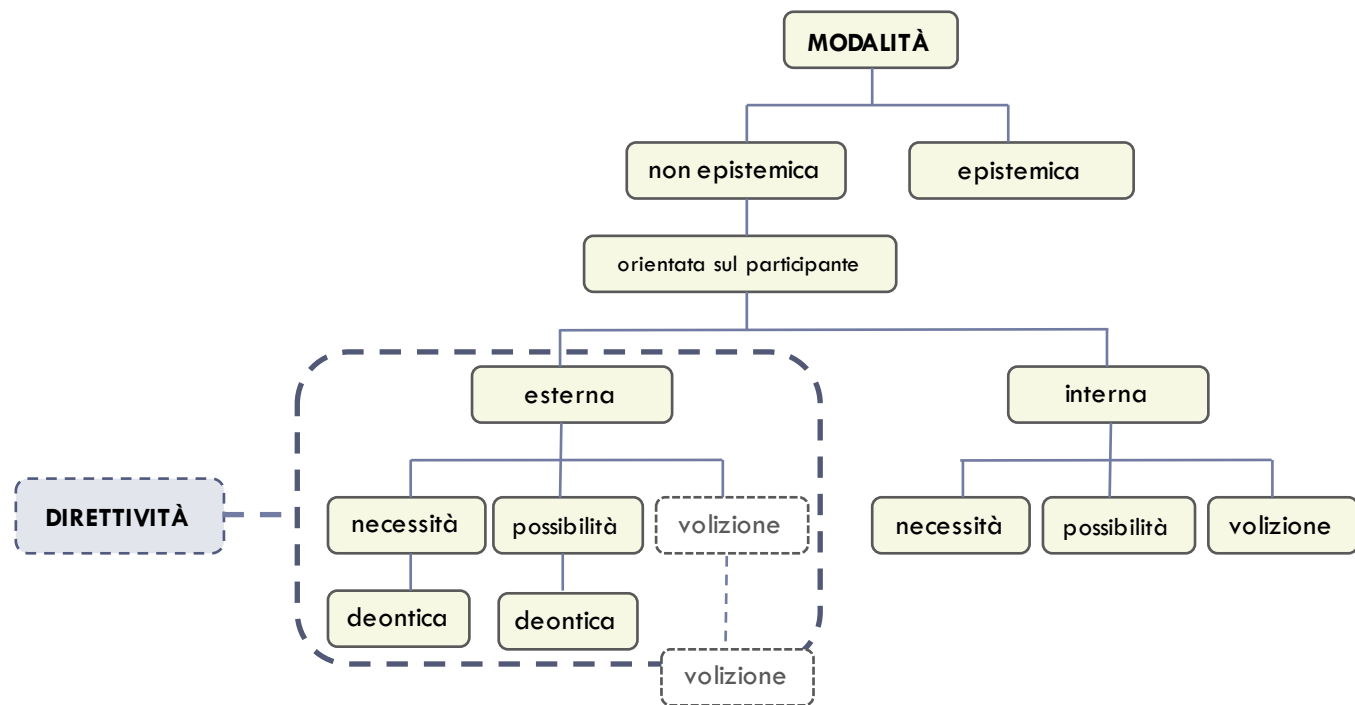
- **modalità epistemica** (grado di certezza del parlante): *Marco deve essere arrivato*
- **modalità non epistemica** (orientamento sul partecipante): *Marco deve partire*



- **modalità orientata sul partecipante:** condizioni che agiscono sul partecipante rispetto alla realizzazione dello stato di cose espresso dal predicato
 - *Devo dormire dieci ore a notte* (NECESSITÀ INTERNA AL PARTECIPANTE)
 - *Per andare alla stazione, devi prendere il bus 66* (NECESSITÀ ESTERNA AL PARTECIPANTE)



- **modalità orientata sul partecipante:** condizioni che agiscono sul partecipante rispetto alla realizzazione dello stato di cose espresso dal predicato
 - *Posso dormire dieci ore a notte* (POSSIBILITÀ INTERNA AL PARTECIPANTE)
 - *Per andare alla stazione, puoi prendere il bus 66* (POSSIBILITÀ ESTERNA AL PARTECIPANTE)

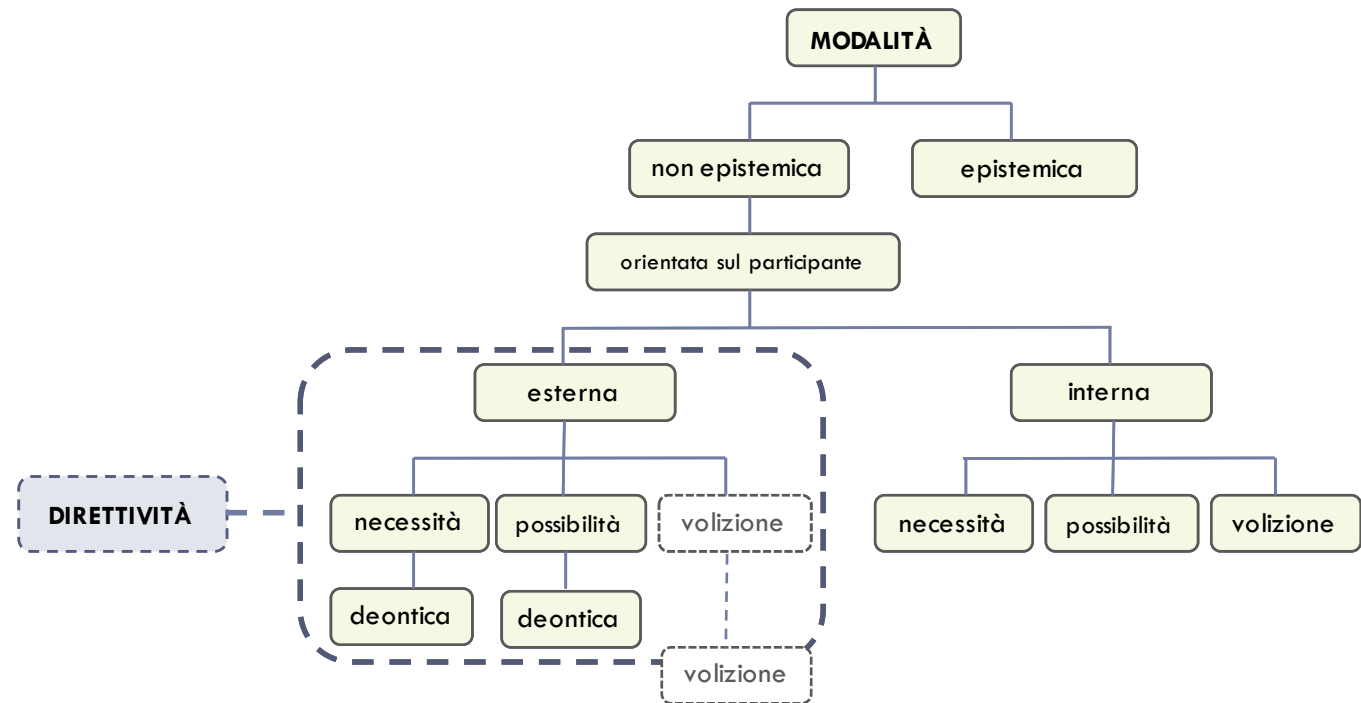


□ **modalità orientata sul partecipante:** condizioni che agiscono sul partecipante rispetto alla realizzazione dello stato di cose espresso dal predicato

- Voglio dormire dieci ore a notte

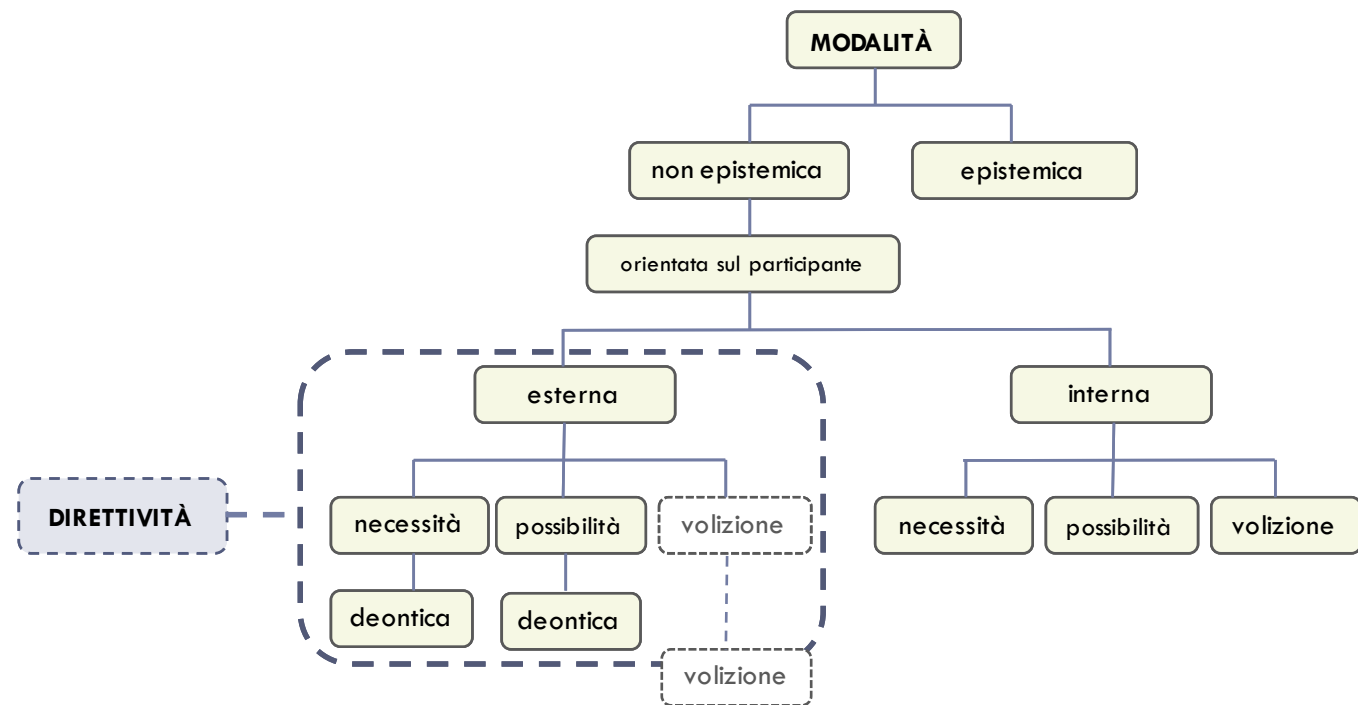
(VOLIZIONE INTERNA AL PARTECIPANTE)

(Bybee, Perkins, Pagliuca 1994: 178; Hengeveld 2004: 1194)



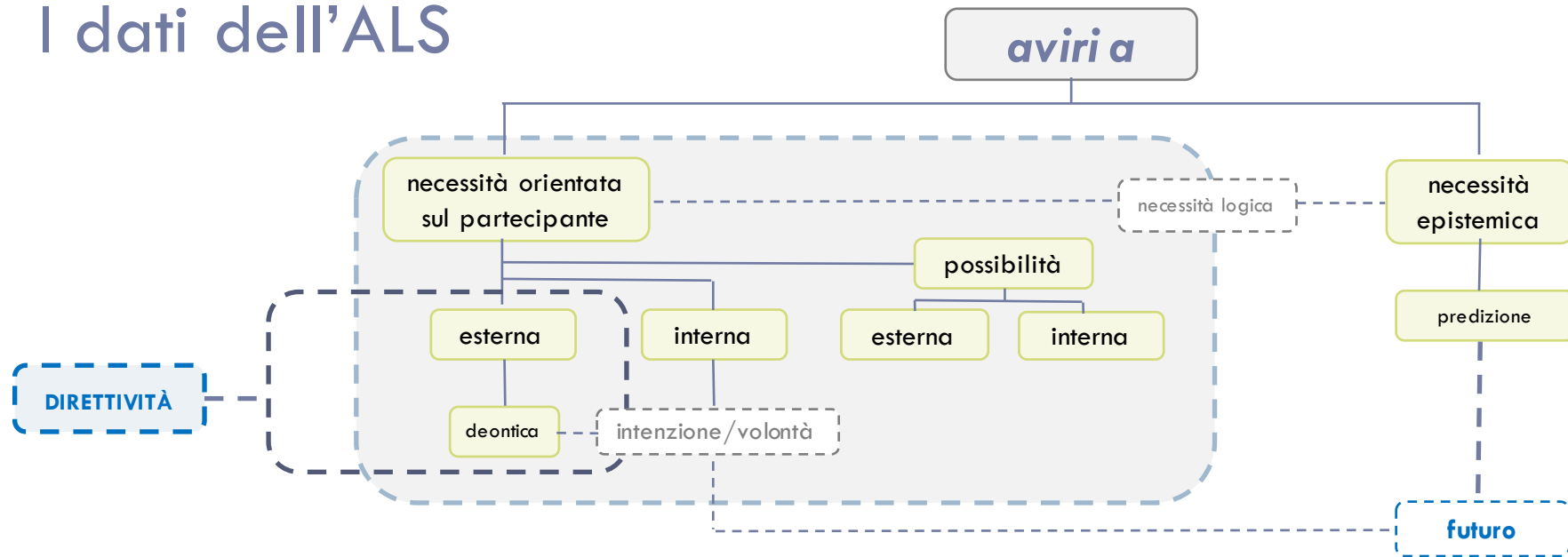
- **modalità deontica:** identifica nel **parlante** o in una **norma etica o sociale** le condizioni che obbligano o permettono al partecipante (**agente intenzionale**) di impegnarsi in uno stato di cose: *Marco deve partire ora / Marco può partire ora*

(van der Auwera e Plungian 1998: 81)



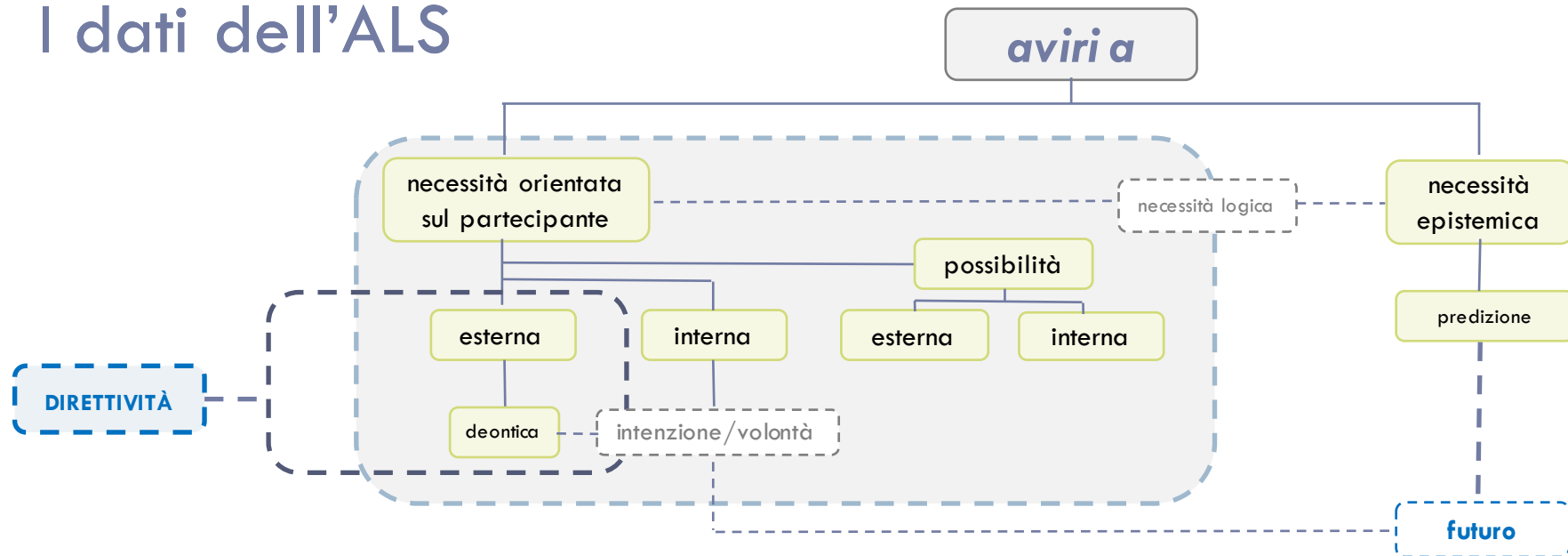
- **Direttività (*speaker-oriented*):** non dà conto delle condizioni che agiscono su un partecipante, ma impone queste condizioni: *Devi partire! Puoi partire!*
 - imperativo, proibitivo, ottativo, esortativo, ammonitivo, permissivo
 - modalità (Bybee, Perkins, Pagliuca 1994: 178-9) vs. **illocuzione** (cf. Hengeveld 2004: 1190; Van der Auwera, Plungian 1998).

I dati dell'ALS



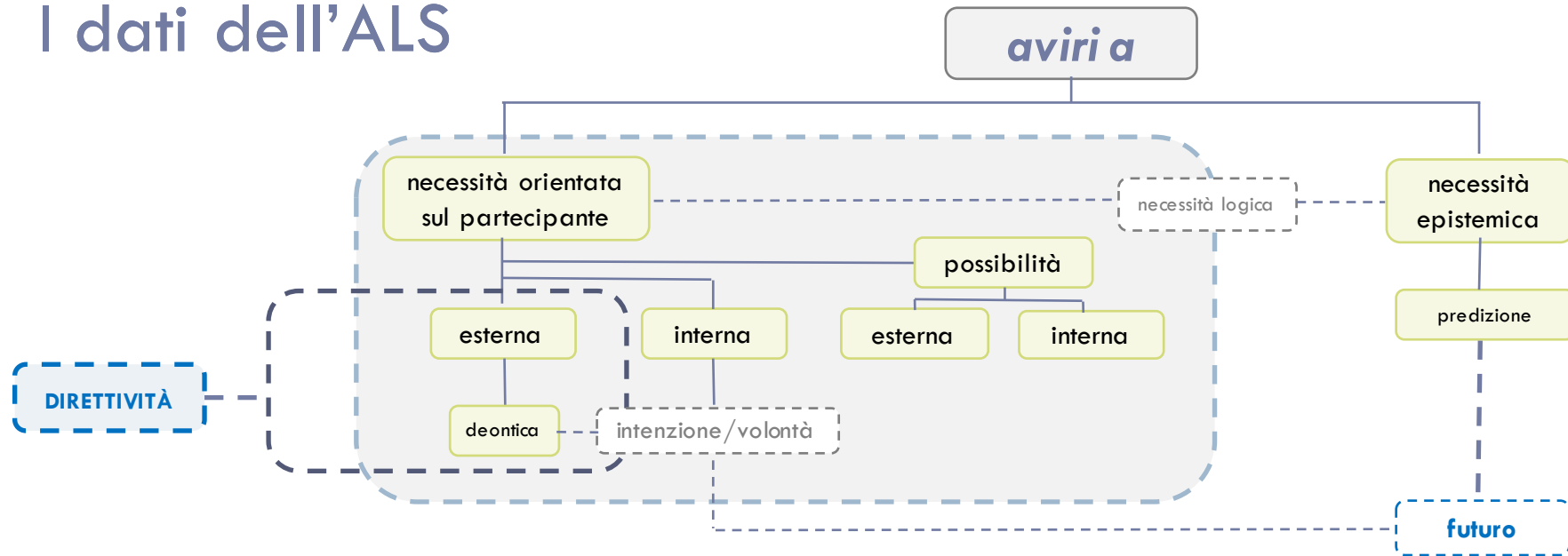
- costruzione produttiva e polisemica (< lat. HABEO AD + infinito)
 - *necessità orientata sul partecipante* > *deontica* (→ *direttività*)
 - *possibilità orientata sul partecipante* (< *necessità*)
 - *modalità epistemica*
 - *futuro* (manca il futuro sintetico < lat. CANTARE HABEO)

I dati dell'ALS



- senso originario necessivo/deontico (Bentley 1998, 2000, secc. XIV-XV, XIX)
- necessità → necessità logica → modalità epistemica (certezza inferita): “se dici così devo pensare che sei pazzo” (Brucale e Mocciaro 2009)
- modalità epistemica → predizione → futuro (già XIX sec., Bentley 1998, 2000)
- necessità → intenzione/volontà (→ futuro) (Bybee, Perkins e Pagliuca 1994: 178)

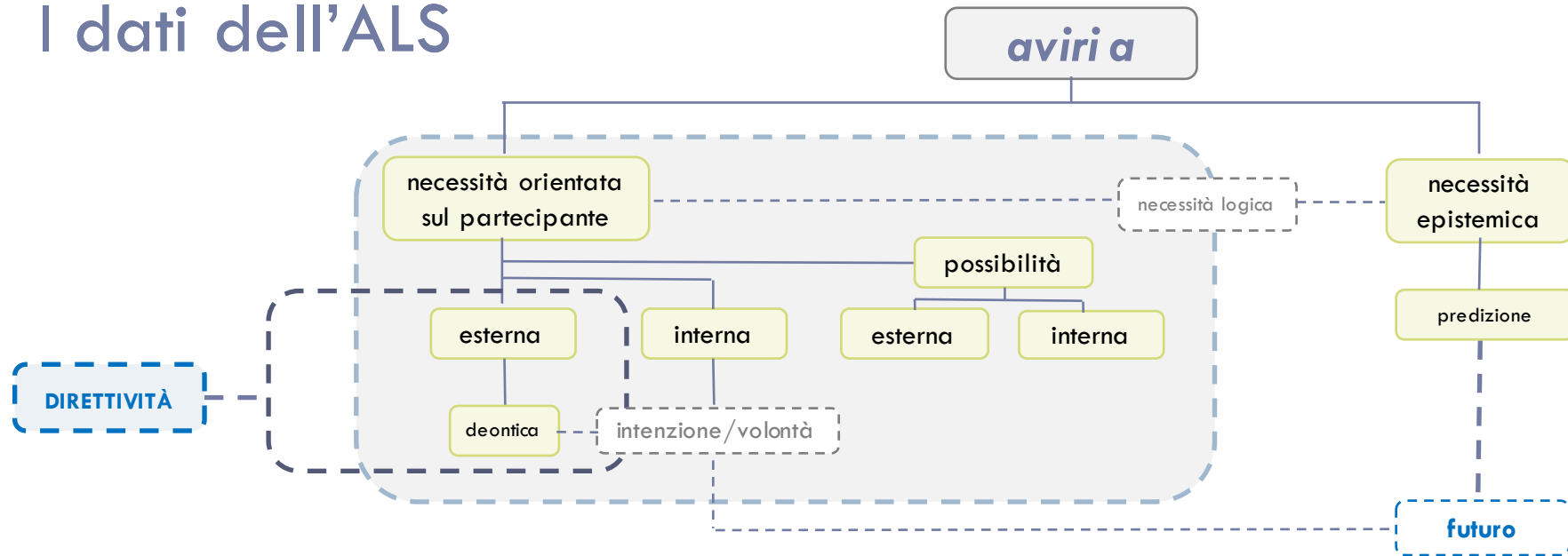
I dati dell'ALS



□ *necessità esterna al partecipante (P + animato)*

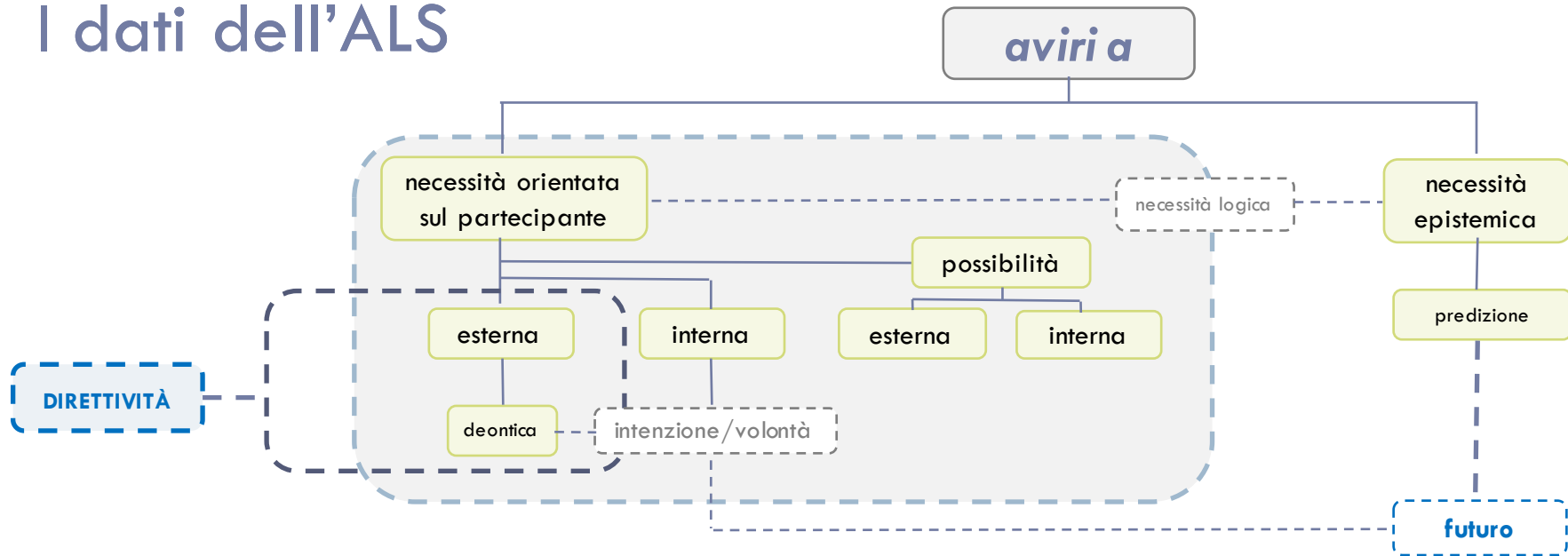
❖ ***S'avìa a ffilari accussì***
'Si doveva filare così.'

I dati dell'ALS



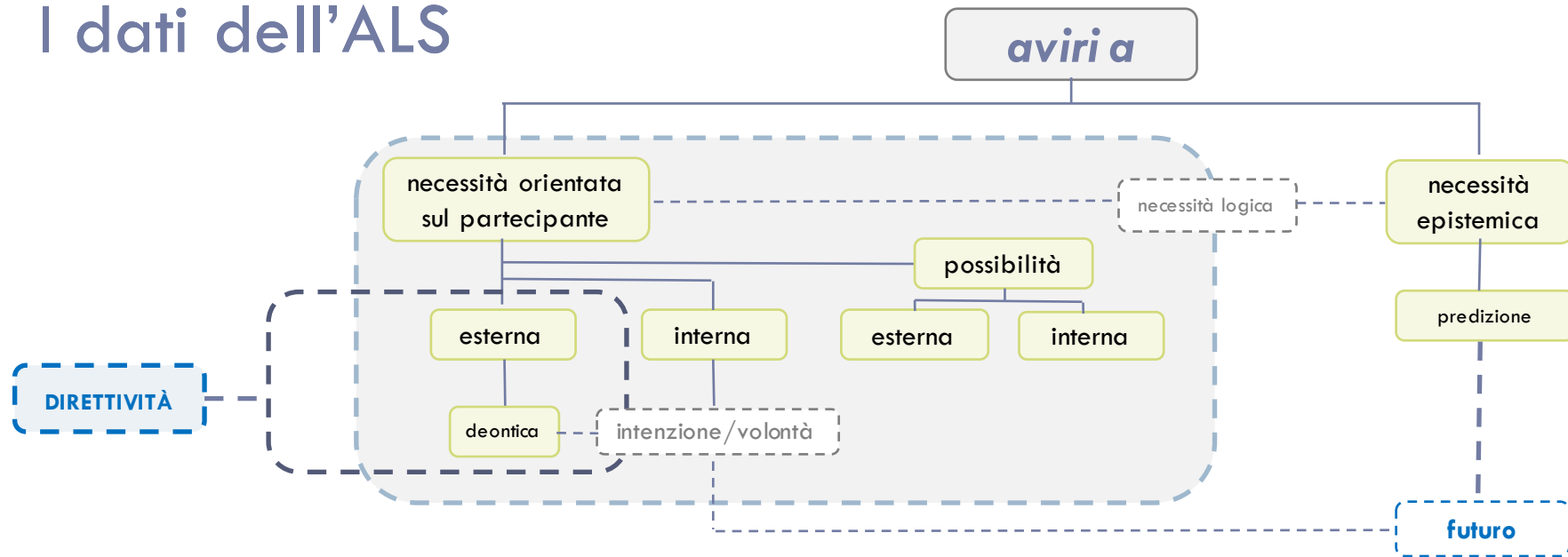
- *necessità deontica* ($P = S, +$ animato)
- ❖ Quannu i muratura cuminciavanu ê setti, nuautri ê setti **aviamu a èssiri** ntê paisi. ‘Appena, alle sette di mattina, i muratori aprivano i cantieri, noi a quell’ora dovevamo essere già in paese.’

I dati dell'ALS



- direttivo (obbligo)
 - ❖ M'â ffari un piaciiri
'Devi farmi un piacere.'

I dati dell'ALS

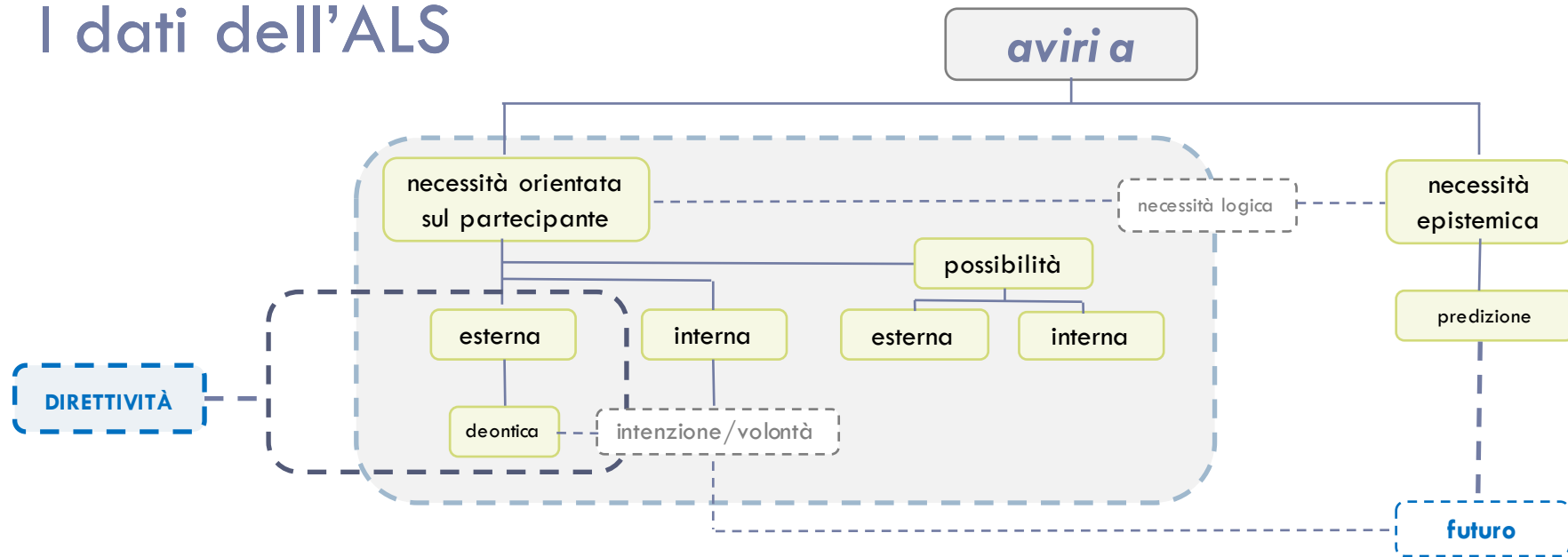


□ *necessità interna al partecipante (S -animato)*

❖ *A carcara s'avia a rriposori vi vintiquattr'uri senza darici fucu*

'la fornace doveva riposare (restare spenta) per ventiquattro ore [perché la pietra calda è molle].'

I dati dell'ALS

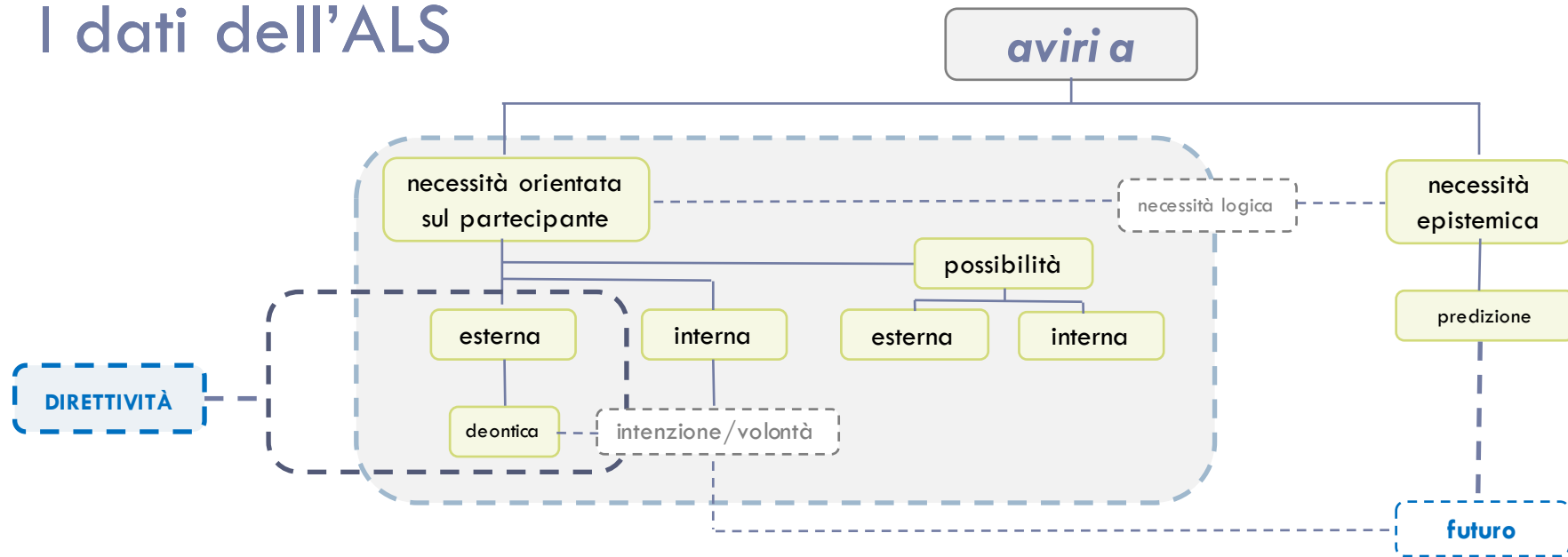


□ *necessità interna al partecipante* → **intenzione** (S +animato)

❖ **Avvicina nni mia ca t'aju a pparlari**

'Passa da me che devo/voglio parlarti.'

I dati dell'ALS

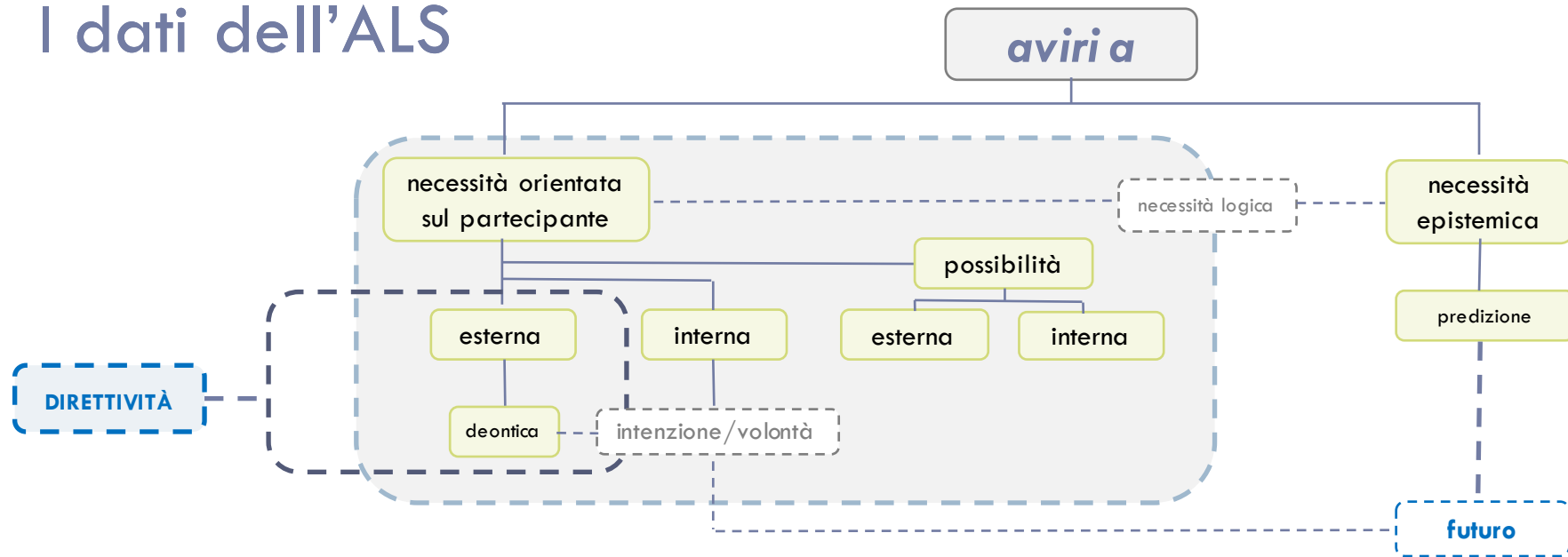


- possibilità esterna al partecipante

❖ *chiḍḍu si nni iva a zzappari chiḍḍu si nni iva a mmètiri chiḍḍu si nni iva a ppisari, quannu l'aviamu a bbinniri lu iessu? Un ṭravagliava nuḍḍu.*

‘Uno andava a zappare, uno a mietere, uno a trebbiare, quando/come dovevamo venderlo il gesso? Non lavorava nessuno [nella muratura].’

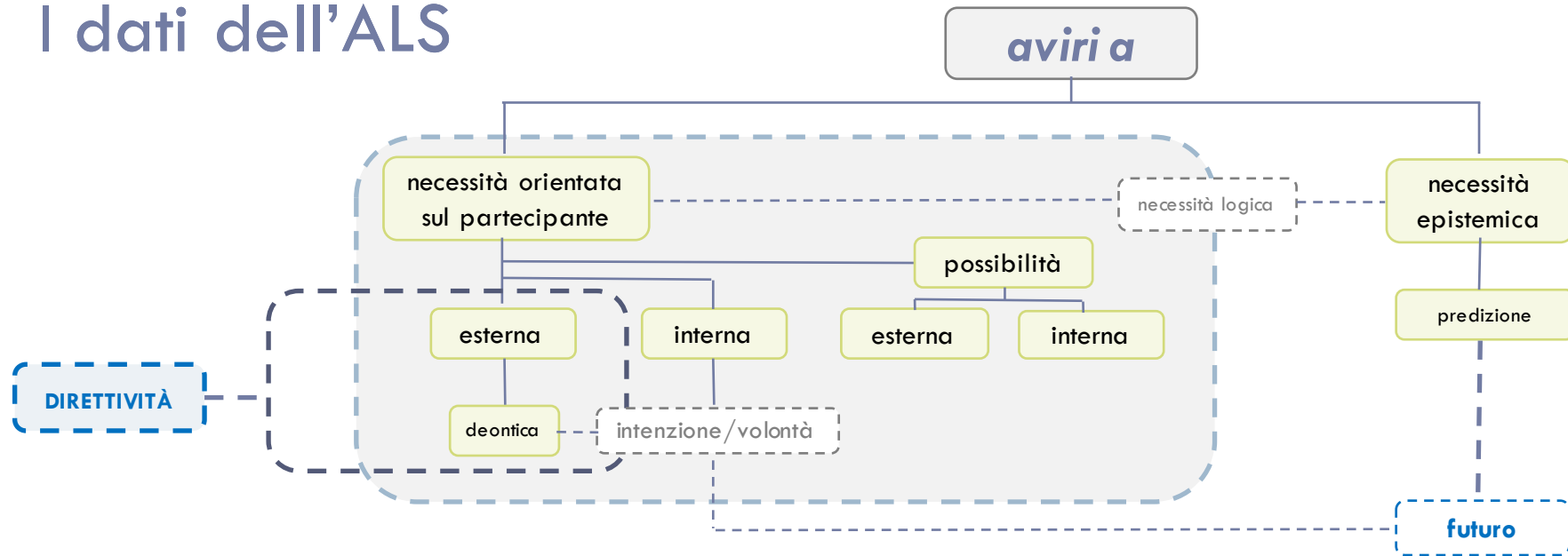
I dati dell'ALS



□ possibilità interna al partecipante

- ❖ (INT: E voi per sistemare queste pietre dentro la fornace, ci entravate dentro o le gettavate dall'esterno?) *No! dd^ inṭra! Comu cci l'aviamu a mettiri di fora i peṭri? Chi eramu robbotti? 'No! Da dentro! Come avremmo potuto metterle da fuori? Eravamo forse dei robot?'*

I dati dell'ALS

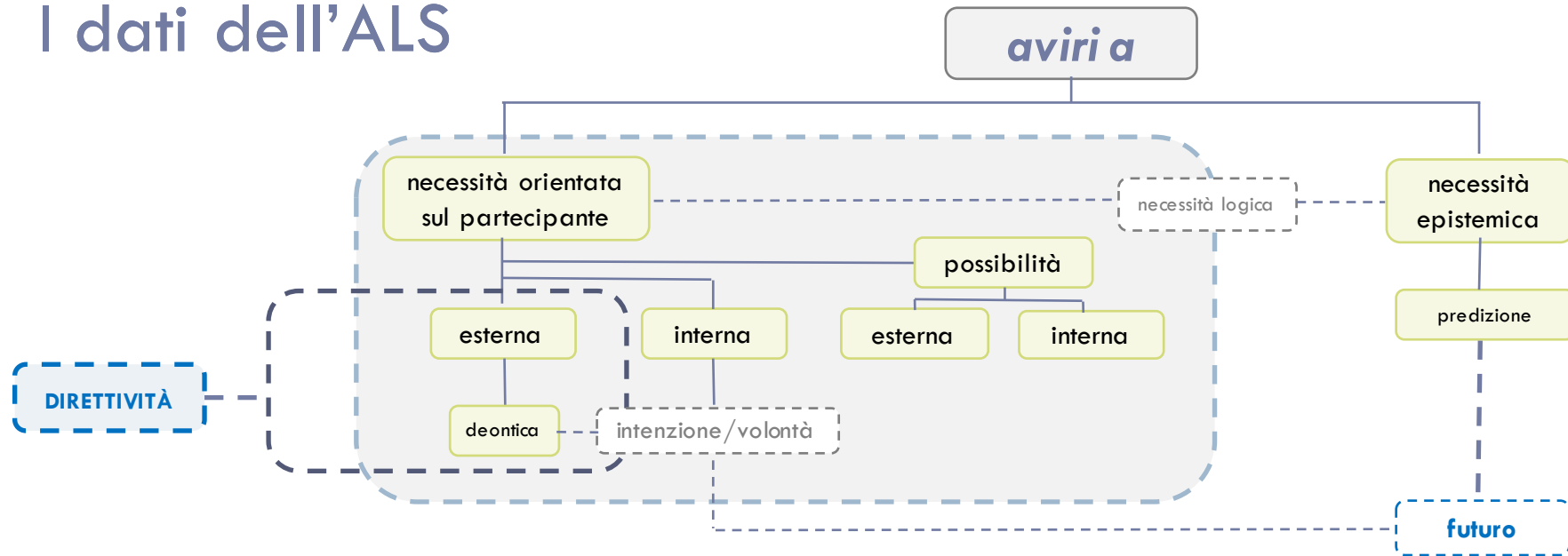


□ *necessità logica* → *certezza inferita* (modalità epistemica)

❖ *Si mi dici accussi **aj'a pinzari** ca si babbu*

'Se mi dici così devo pensare che sei stupido.'

I dati dell'ALS

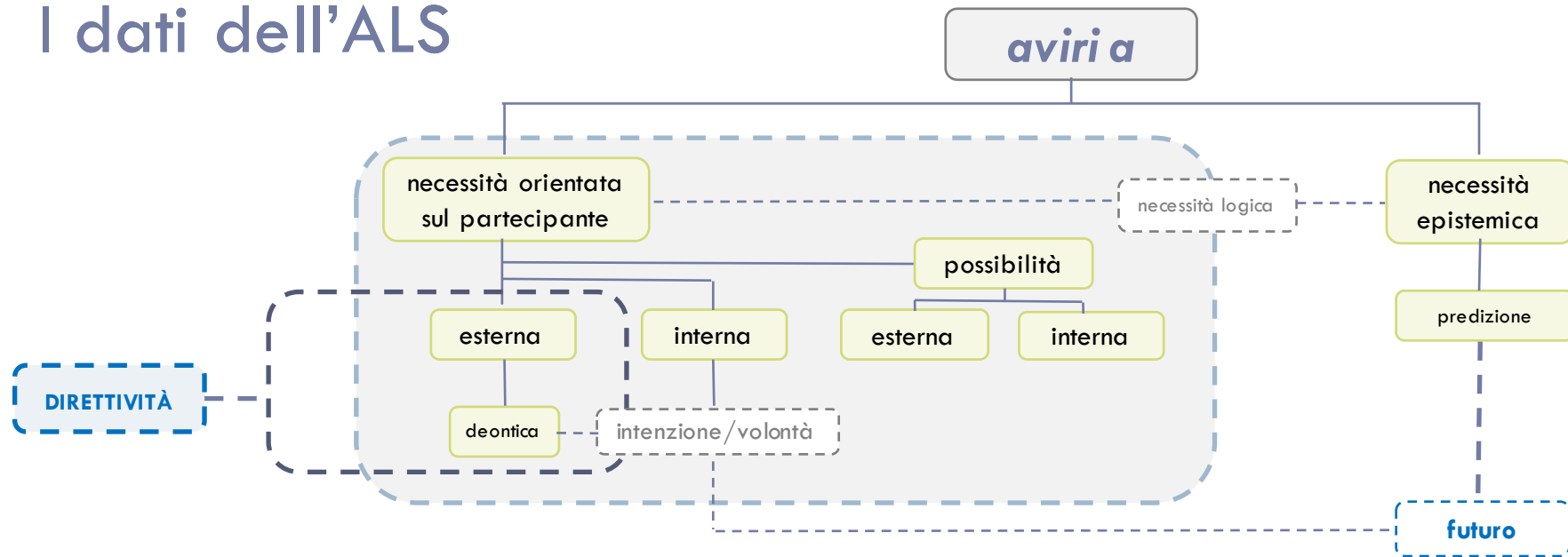


- *modalità epistemica (probabilità)*

❖ **An'a gghiessiri i ttri**

'Saranno le tre.'

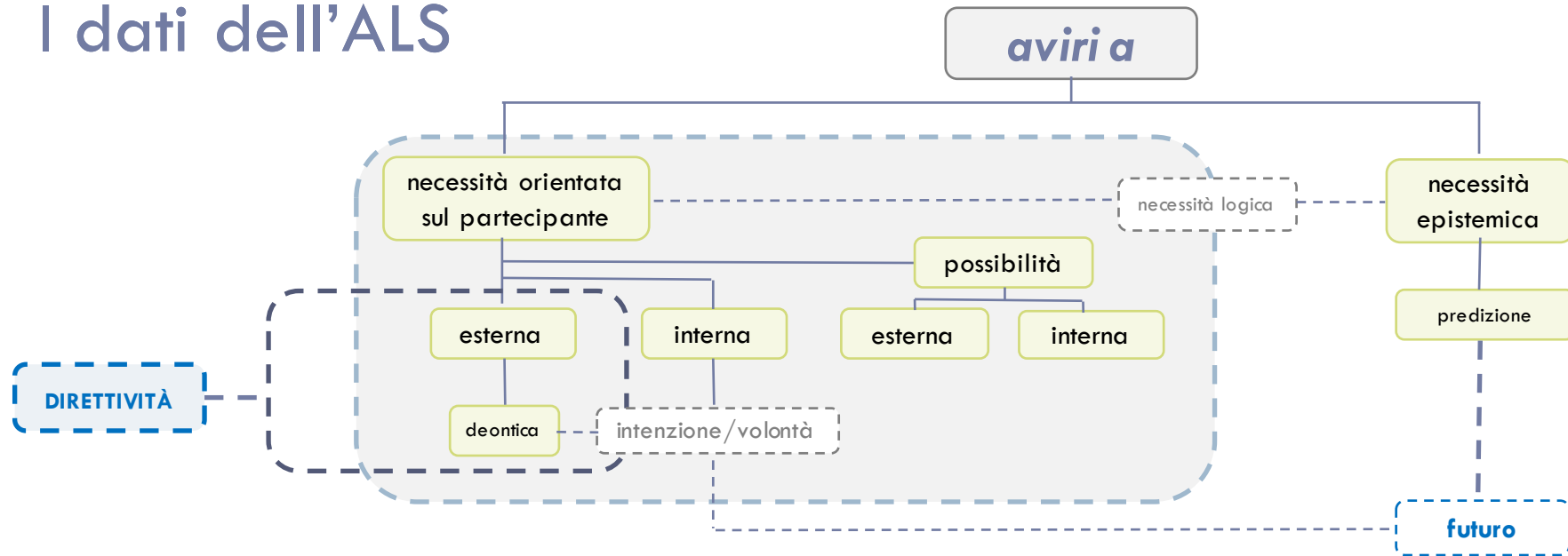
I dati dell'ALS



□ *modalità epistemica (predizione)*

❖ **To pà:: ava bbènniri vidè dumani**
'(penso che) Tuo padre deve venire domani.'

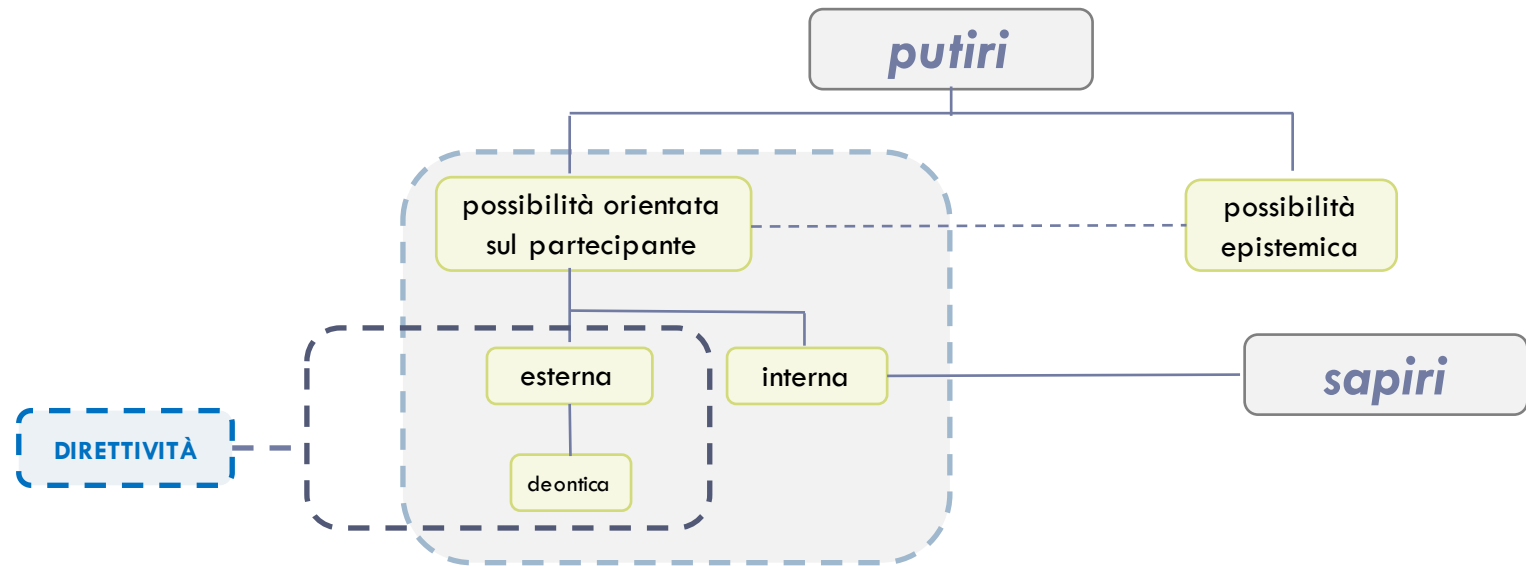
I dati dell'ALS



□ futuro

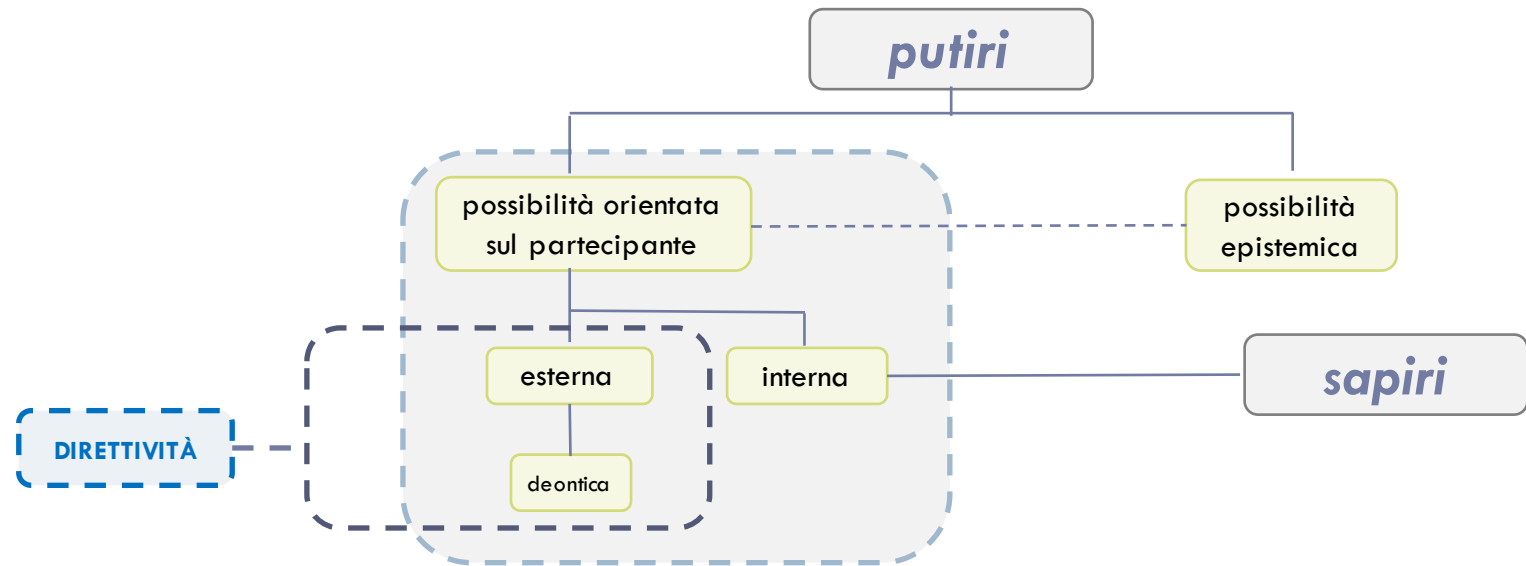
❖ *U furmentu l'amu a ccògghiere rumane*
'Il frumento lo raccogliamo domani.'

I dati dell'ALS



- possibilità esterna al partecipante
 - ❖ Quindi un picciottu si vvulissi, **s'â putissi ràpiri ssa carcara?**
'Quindi se un ragazzo volesse, potrebbe aprire una carcara?'

I dati dell'ALS

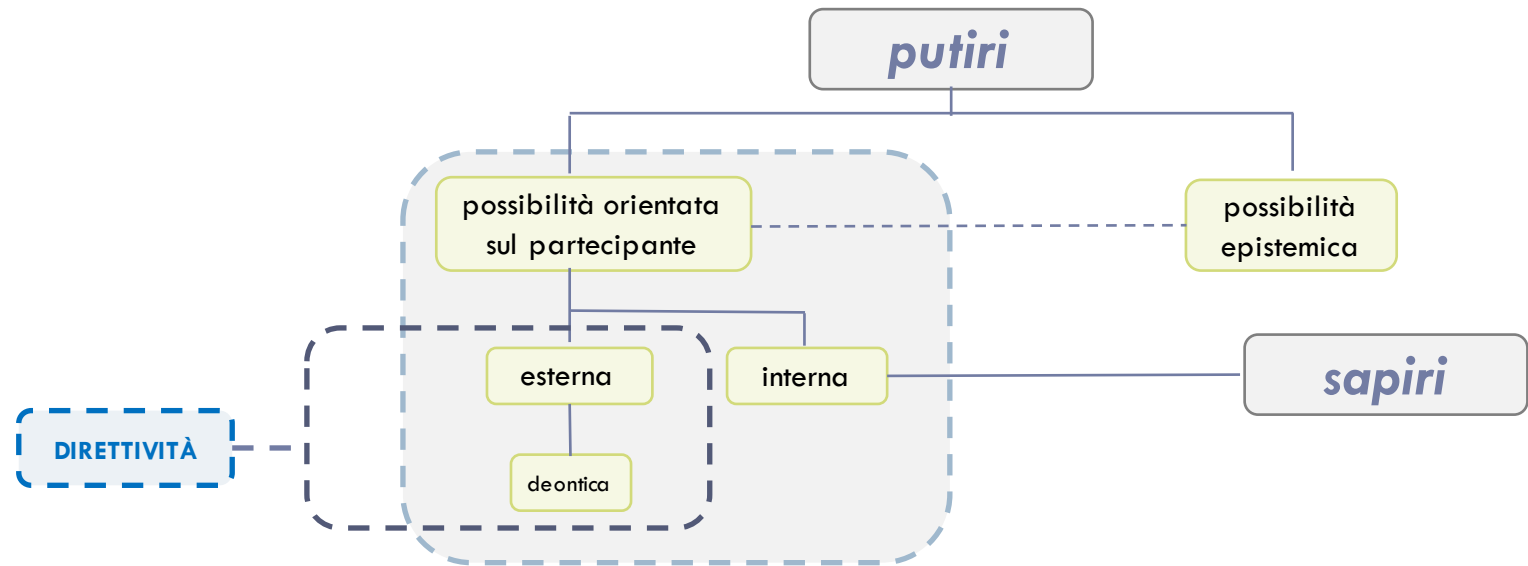


- possibilità deontica

❖ Ti rricuòrdi tu? Quannu si facianu peṭṛi, ca si sparava: ora nun si **po' sparari** cchiù.

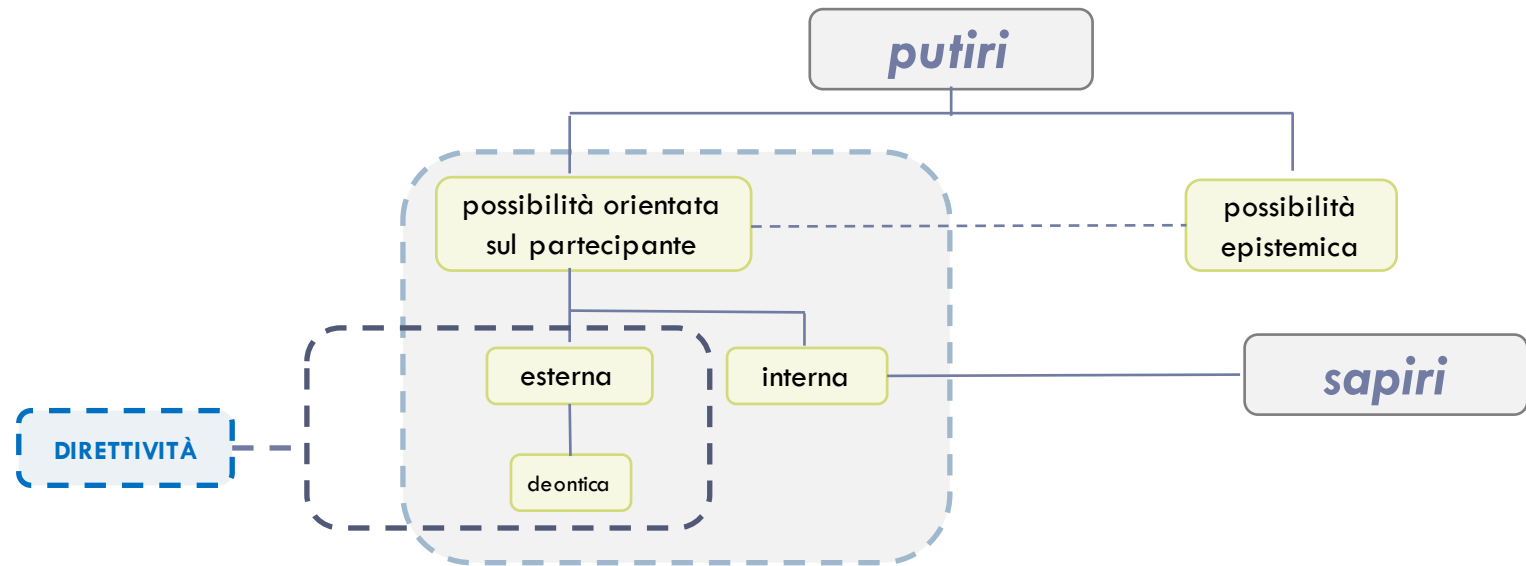
'Tu ti ricordi? Quando si facevano le pietre, che si sparava? ora non si può più sparare.'

I dati dell'ALS



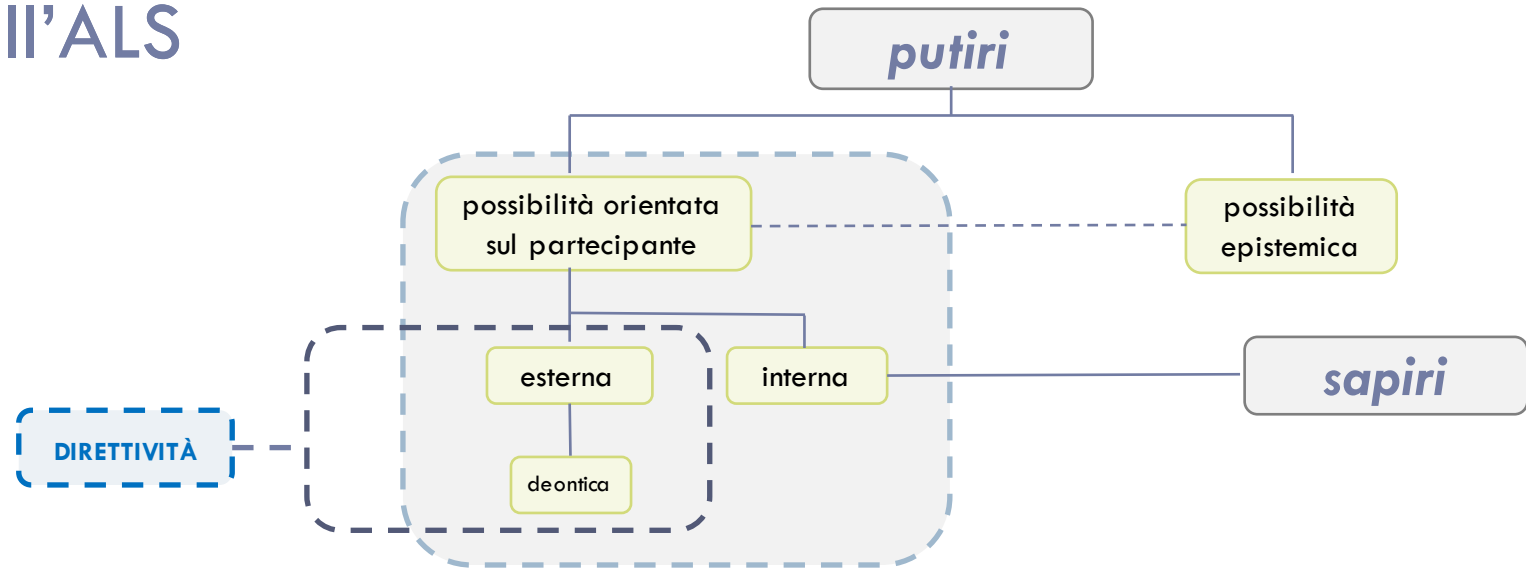
- possibilità interna al partecipante
- ❖ Putissi dormiri d'a matina a sira
'Potrei dormire dalla mattina alla sera.'

I dati dell'ALS



- possibilità interna al partecipante (cfr. Bybee, Perkins e Pagliuca 1994: 190)
- ❖ *Sì, ma s'ann'a sapiri pusari però.*
'Si devono sapere assestare, però [le pietre].'

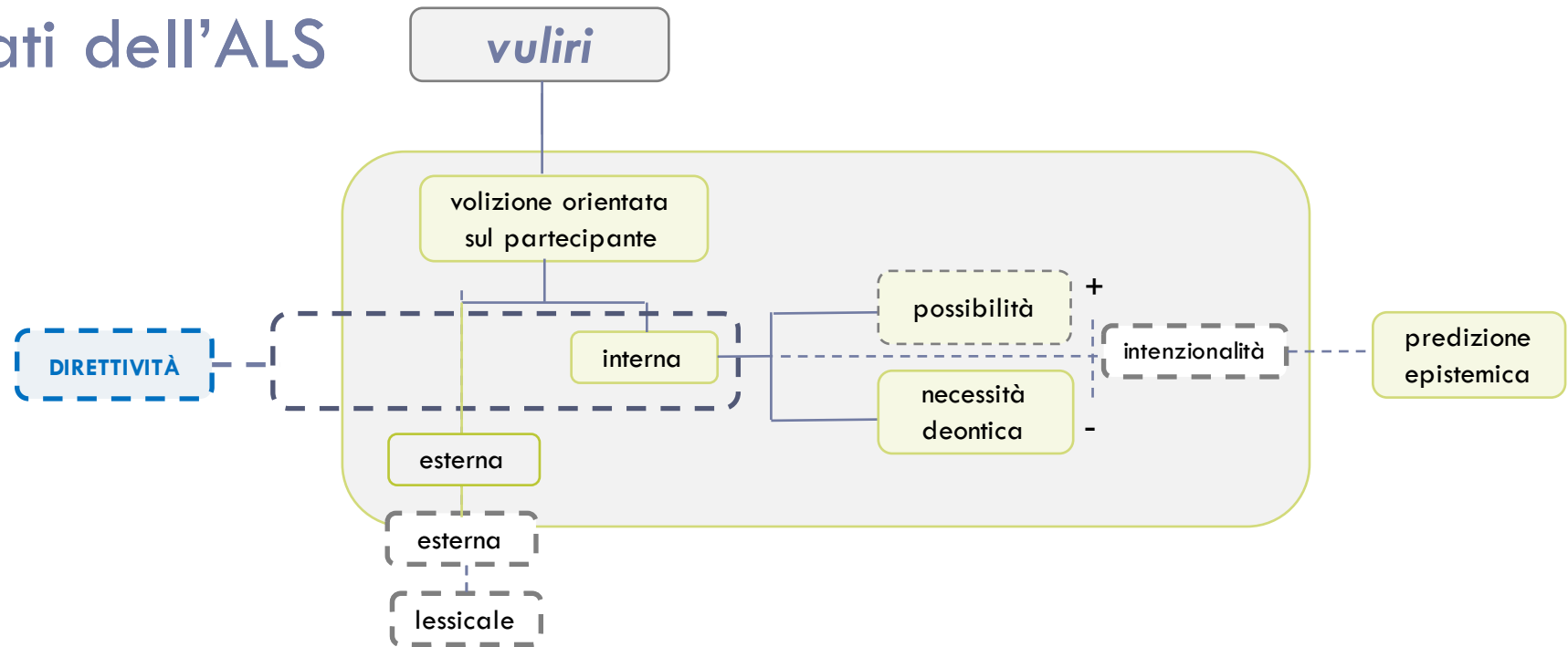
I dati dell'ALS



□ Possibilità epistemica

- ❖ *A ii era carusu iù putìa avìri na dicina d'anni, 'n' aiu ottant' unu.*
'Ah, io ero ragazzo, avrò avuto una decina d'anni, ora ne ho ottantuno.'

I dati dell'ALS

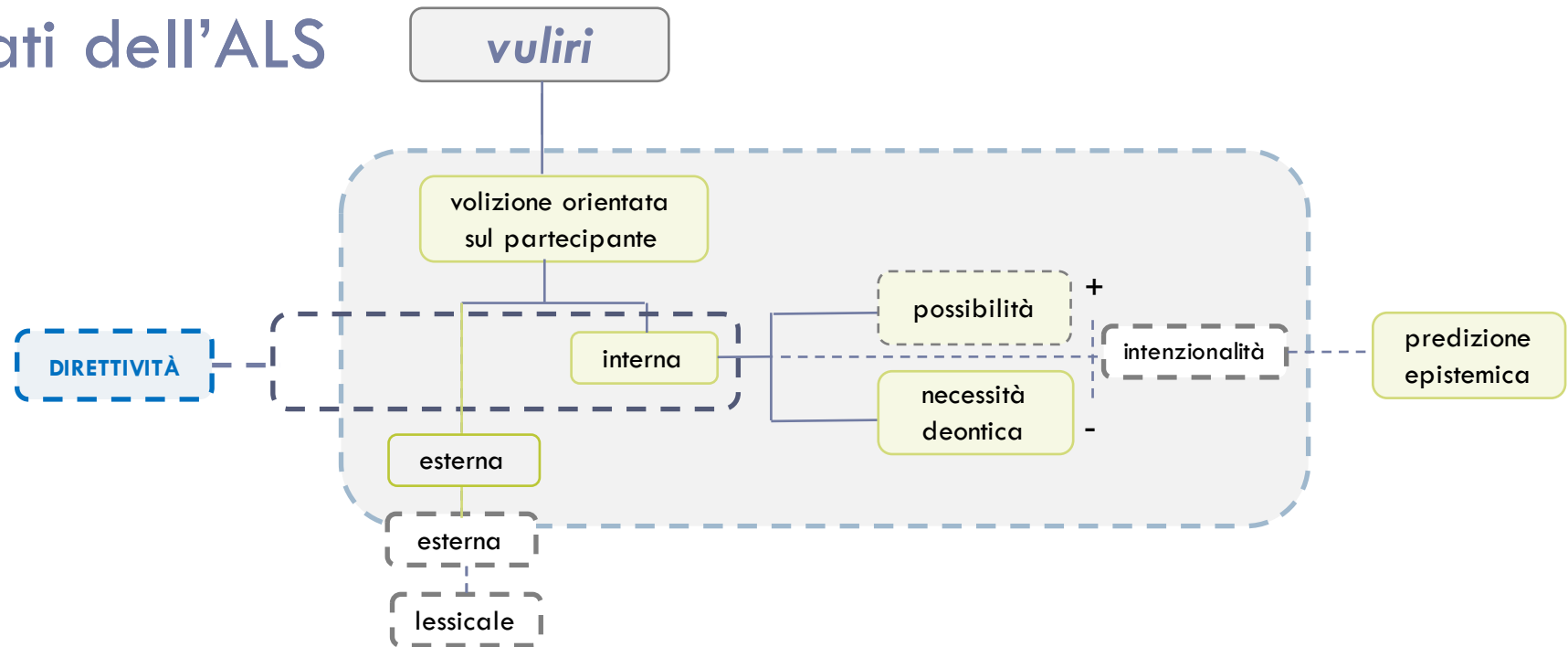


□ Volizione lessicale

❖ E ppoi **vulianu** u issu a Ppalermo

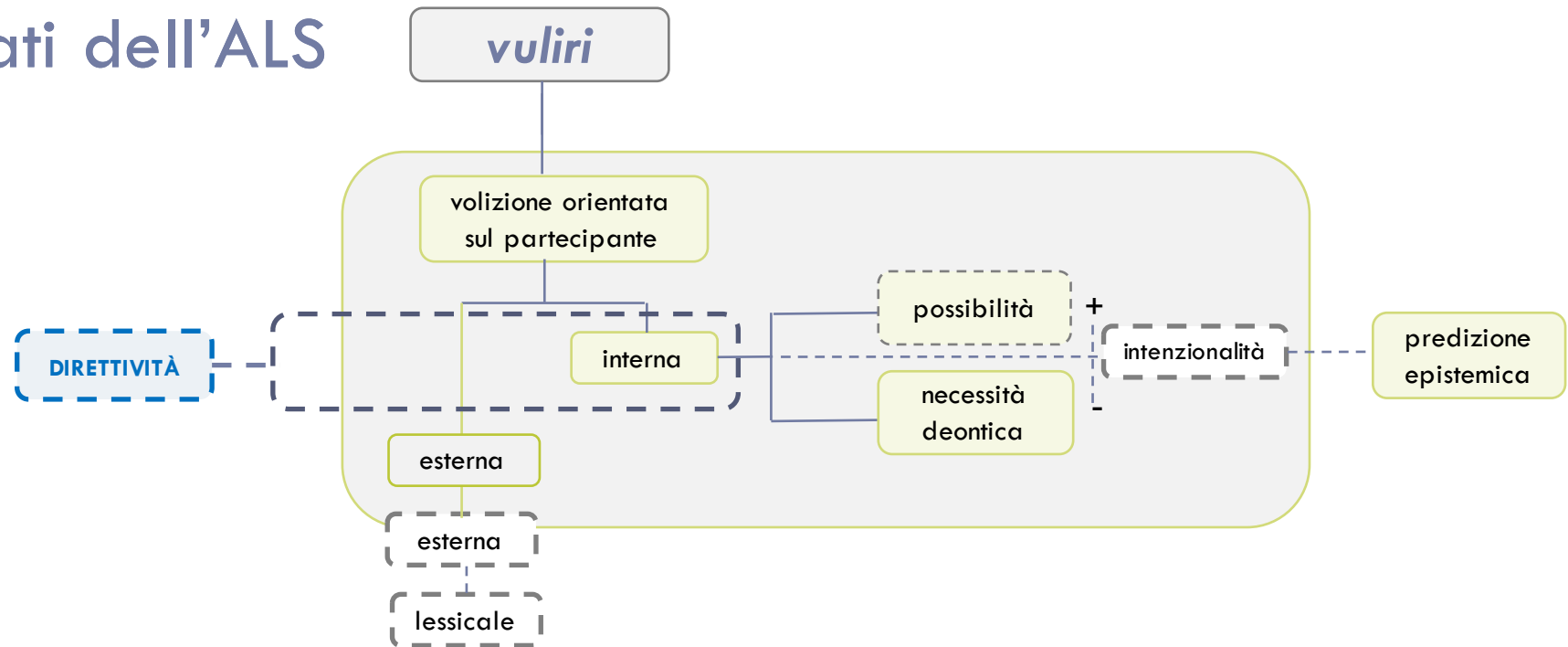
‘A Palermo volevano il gesso.’

I dati dell'ALS



- Volizione esterna al partecipante (eterodiretta) → lessicale
- ❖ **Vulia ca** m'assittava, ma io num-massittai
'Voleva che mi sedessi, ma io non mi sono seduto.'

I dati dell'ALS

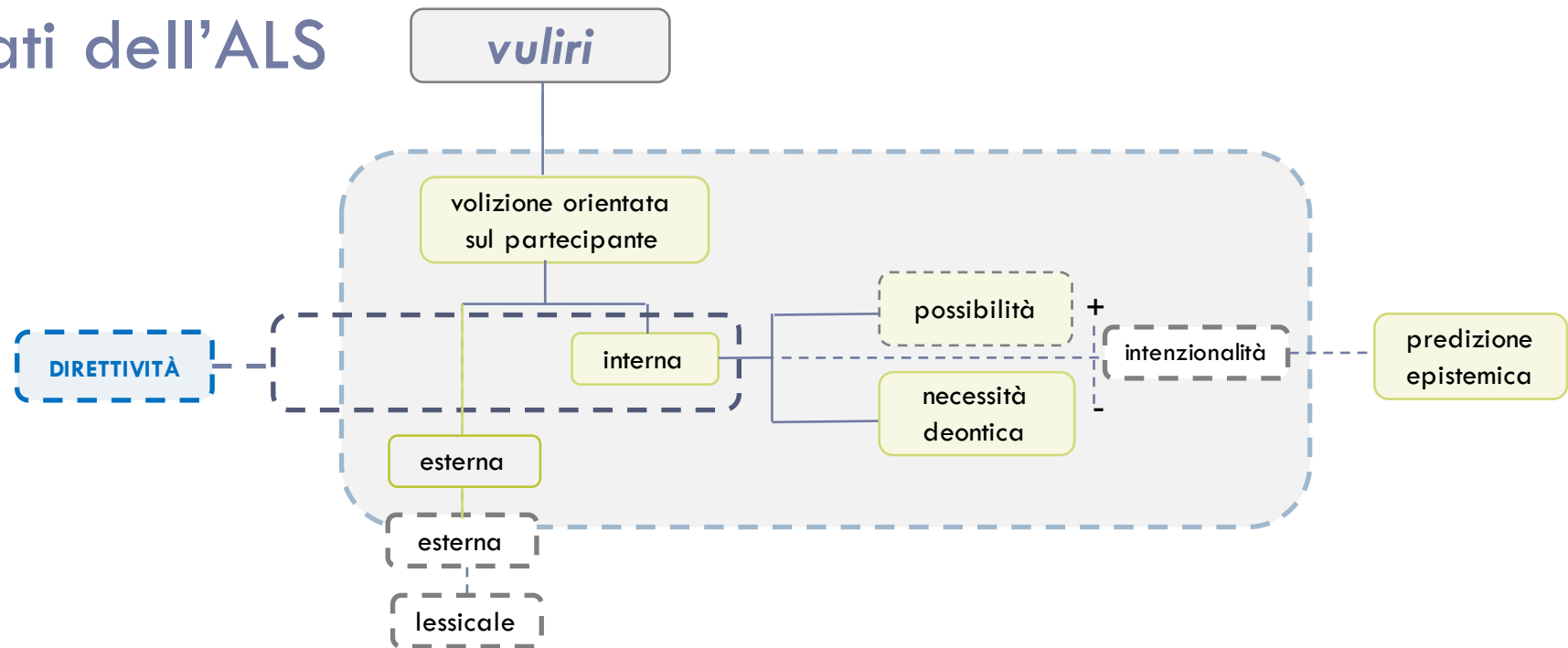


□ Volizione interna al partecipante (omodiretta) → **intenzionalità** (S + an)

- ❖ 'Cc'era na cava di iessu vidè e sâ ccattà Caṛṛuzzuni e lu **vuliva vinniri** a mma nannu 'c'era anche una cava di gesso che si era comprato C. e voleva venderla a mio nonno.'

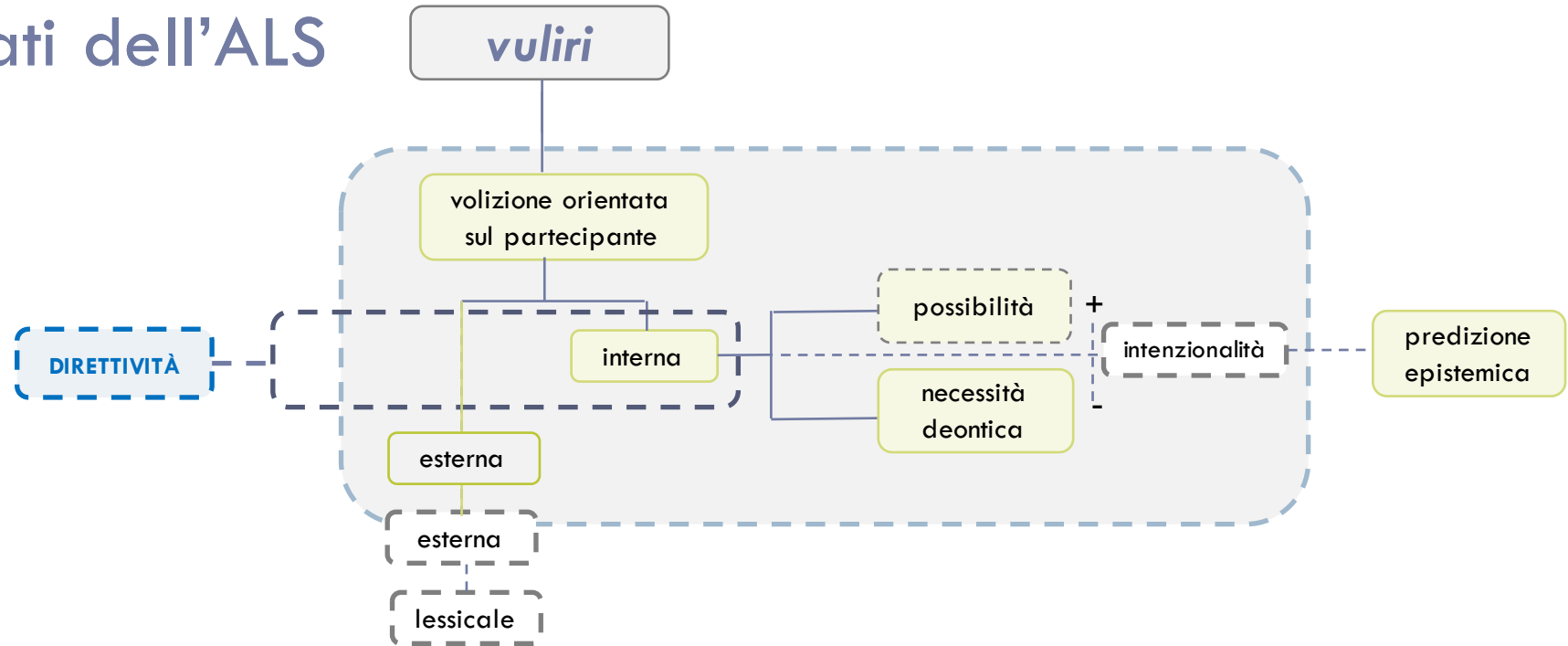
.'

I dati dell'ALS



- necessità deontica → slittamento del locus della volizione (parlante > S - an)
- ❖ A pasta **voli cociri** chiossà 'La pasta vuole/deve cuocere di più.'
(Bentley 2003; Ledgeway 2000: 236; Varvaro)

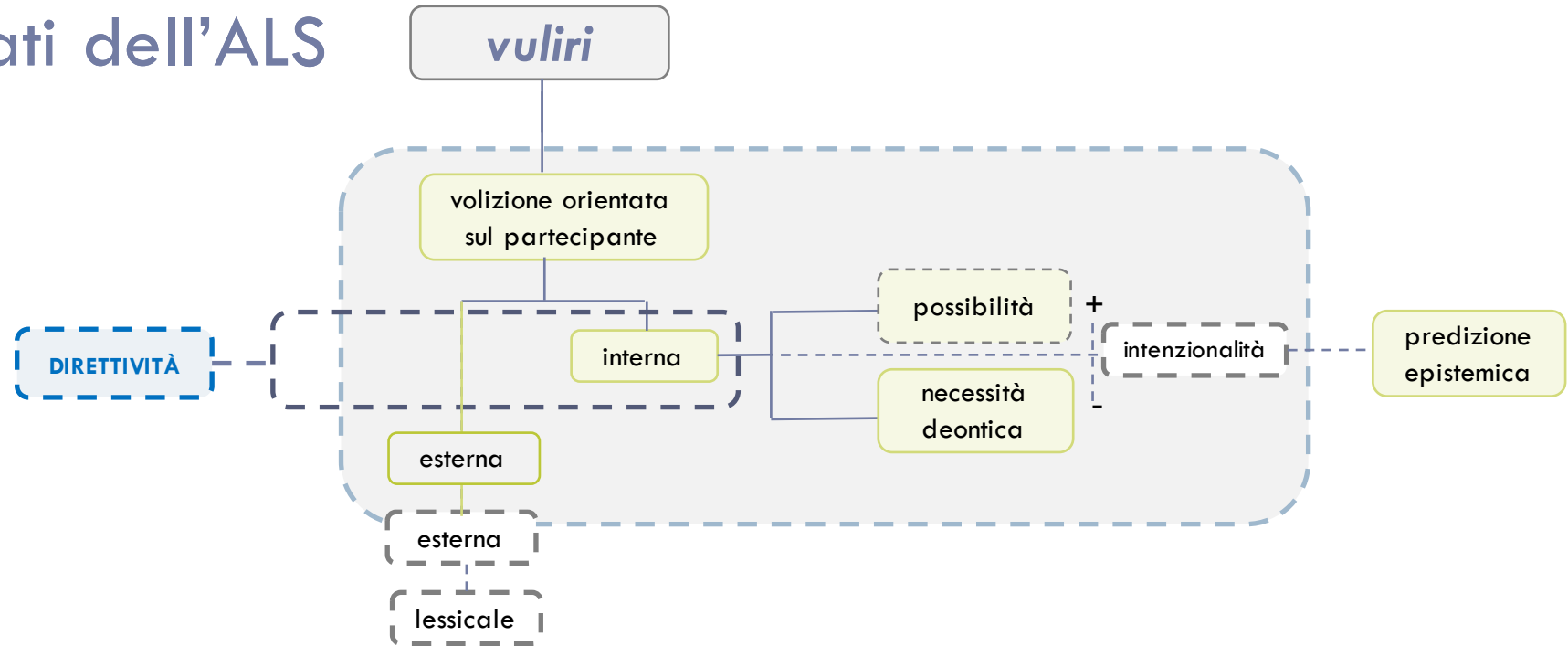
I dati dell'ALS



- necessità deontica → slittamento del locus della volizione (parlante > S - an)
- ❖ $U \text{ pummaroru}_{S1} \text{ voli } \emptyset_{S1} \text{ essiri accutturatu}$ (* da A_{P2})
 'Il pomodoro vuole/deve essere cotto a fuoco lento.'

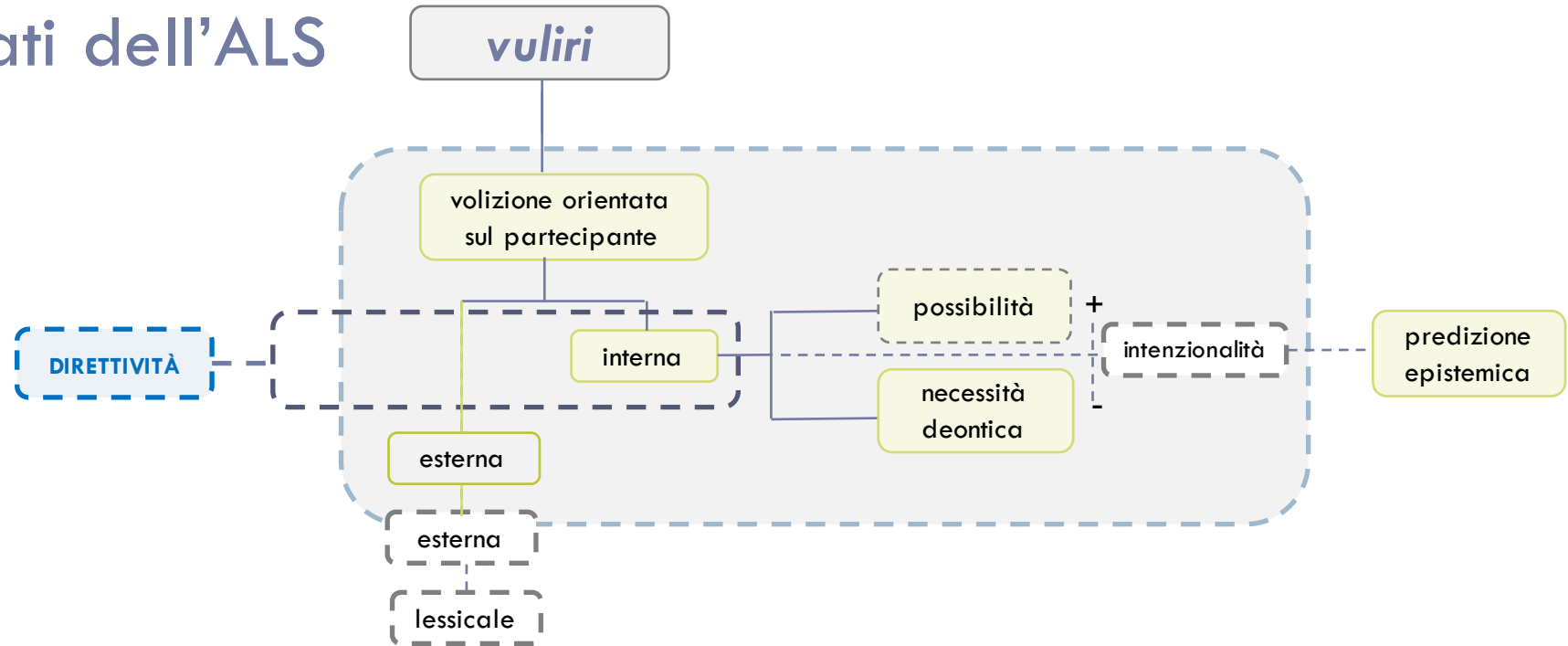
(Bentley 2003; Ledgeway 2000: 236; Varvaro 1988)

I dati dell'ALS



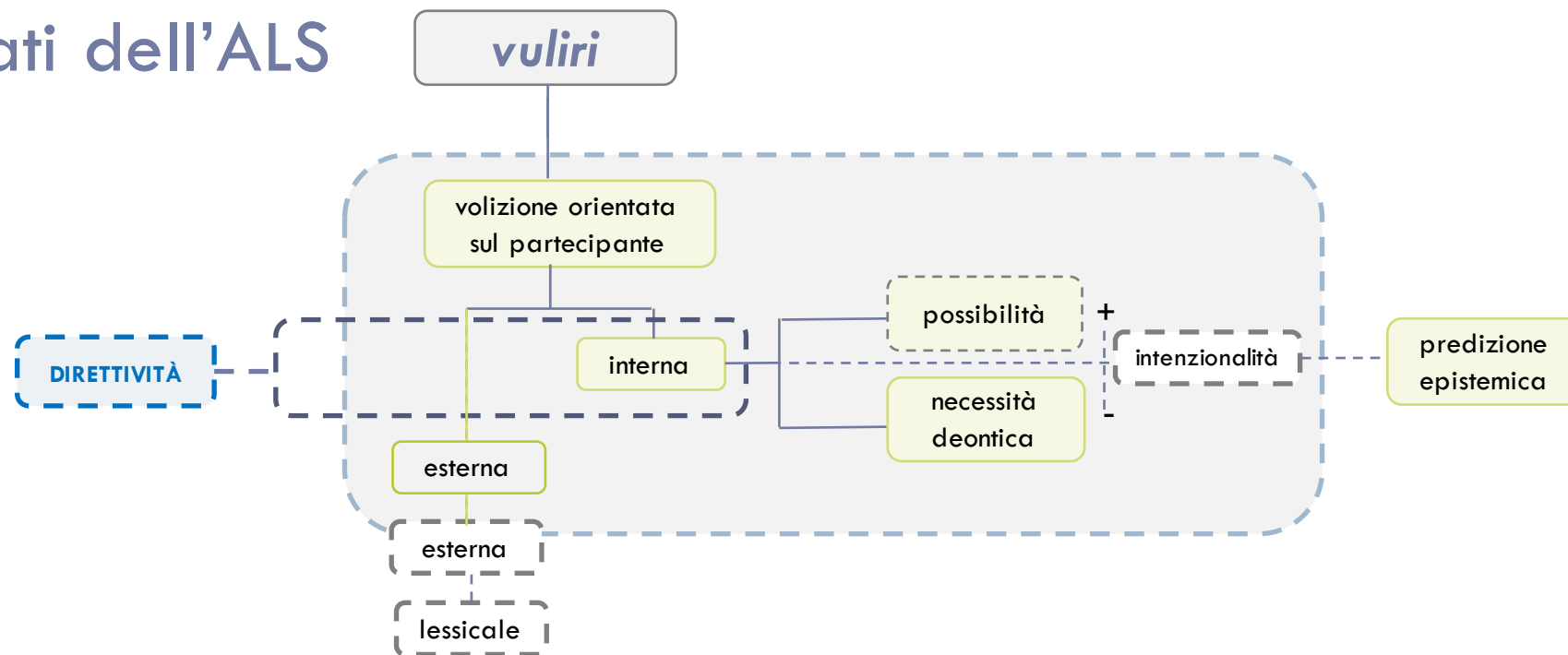
- *vuliri* + infinito passivo (parlante > S + an)
- ❖ *A picciridda_{S1} voli ∅_{S1=P} essiri taliata* (* da *A_{P2}*)
 'La bambina vuole che la si guardi.'

I dati dell'ALS



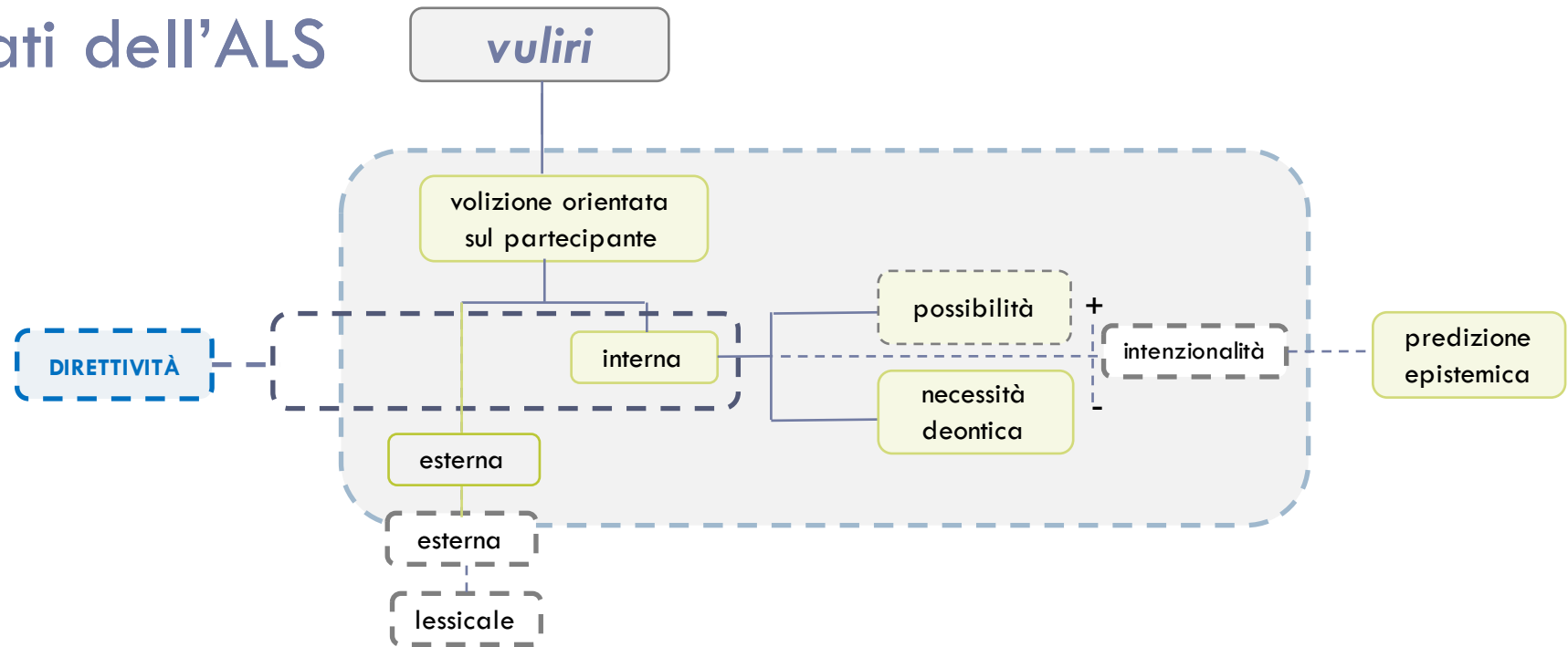
- *vuliri* + infinito passivo (parlante > S + an) (in alcune varietà)
- ❖ *A picciridda*_{S1} *vuli* ∅_{S1=beneficiario/dativo} *essiri accattata na cosa duci* (* da *A_{P2}*)
 ‘La bambina vuole che le si compri un dolce.’
 (Amenta e Mocciaro 2016; Ledgeway 2000)

I dati dell'ALS



- *vuliri* + participio passato (parlante > S + an) (struttura passiva)
- ❖ *A vo accattata na cosa duci?* ‘Vuoi che ti compri un dolce?’
- ❖ *Comu a vo cunzata ti la conzi, a focaccia* ‘Come vuoi condirla la condisci, la focaccia.’ (Amenta e Mocciaro 2016; Ledgeway 2000: 236; Rohlf s 1969; Telmon 1993; Varvaro 1988)

I dati dell'ALS

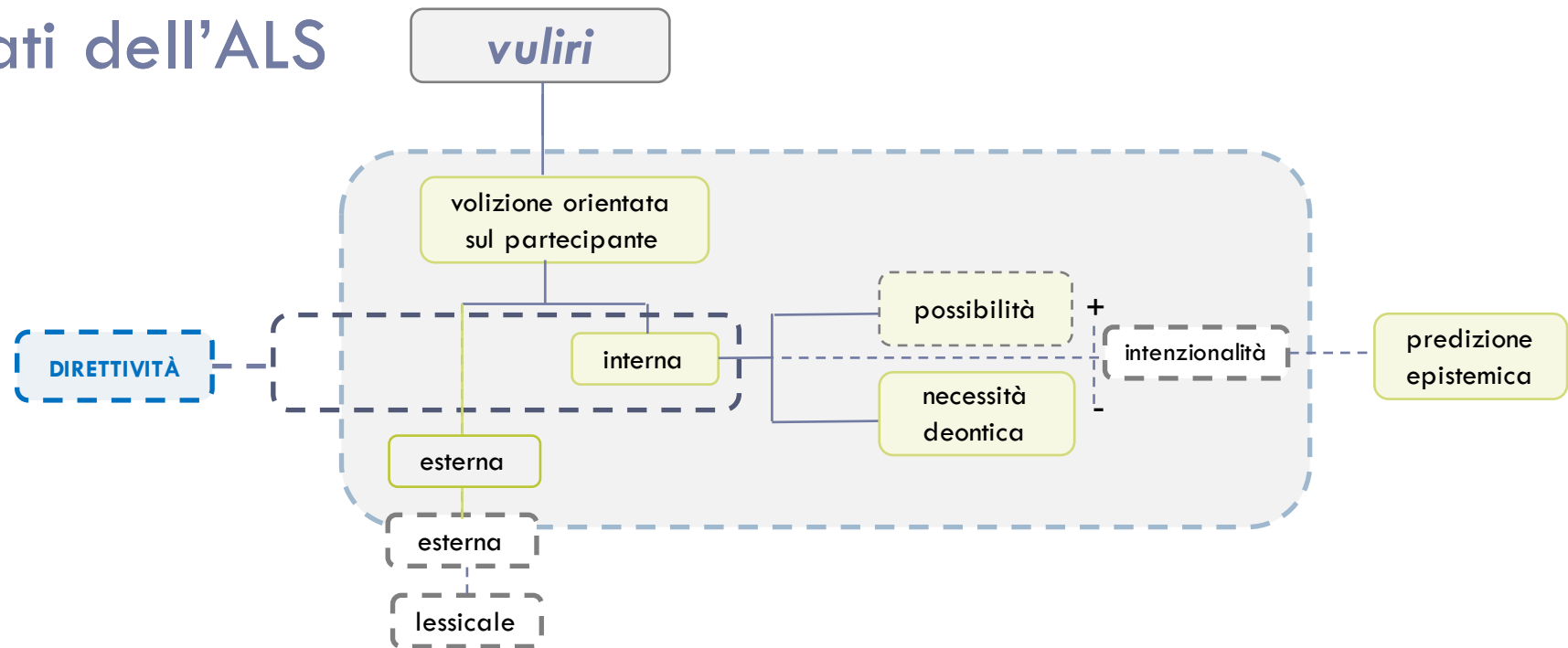


- Direttività → slittamento del locus della volizione (parlante > S + an) (Amenta e Mocciaro 2018)

❖ 'Cc'a **voi finiri** o no? 'Vuoi smetterla o no?'

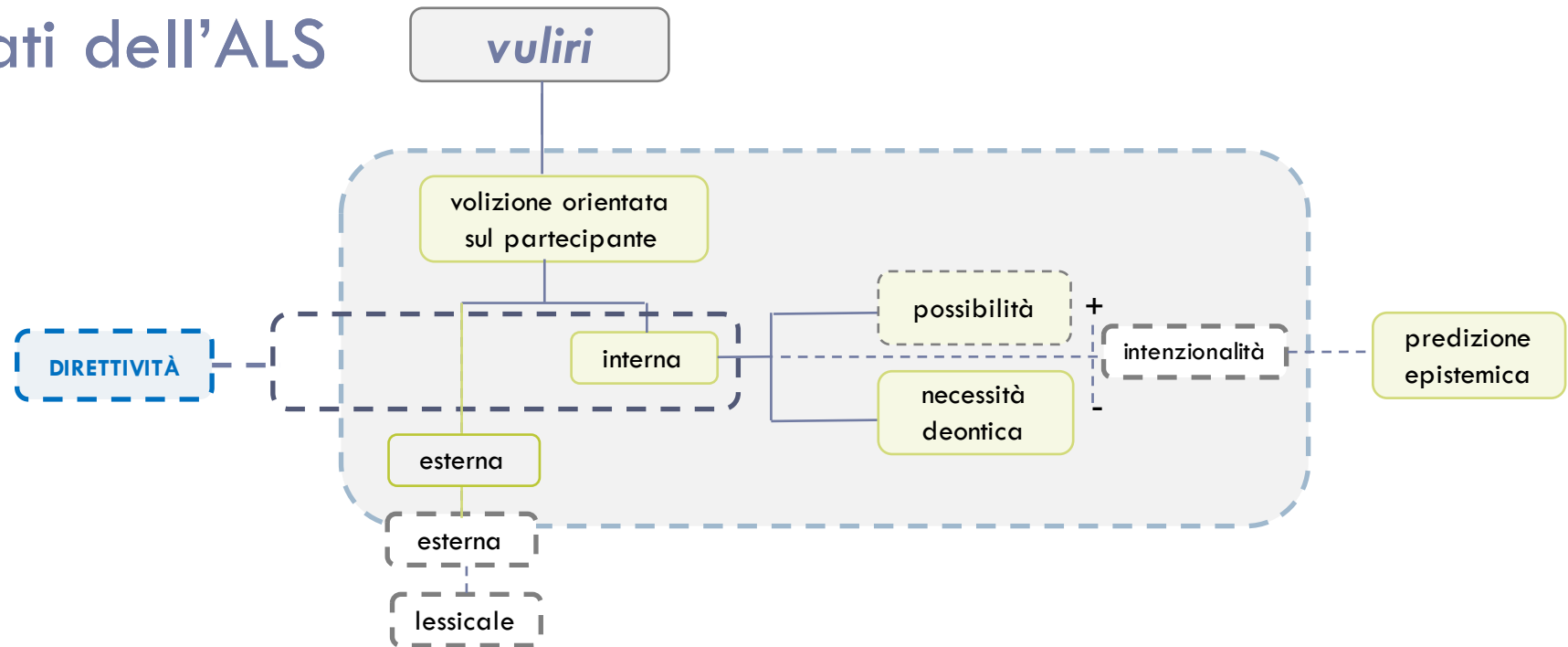
'

I dati dell'ALS



- possibilità interna (abilità) (parlante > S + an) (sp. non realtà)
- ❖ N'ò **voli capiri** 'Non riesce a capirlo.'
- ❖ A machina non mi **voli partiri** 'La macchina non riesce a partire/non parte.'

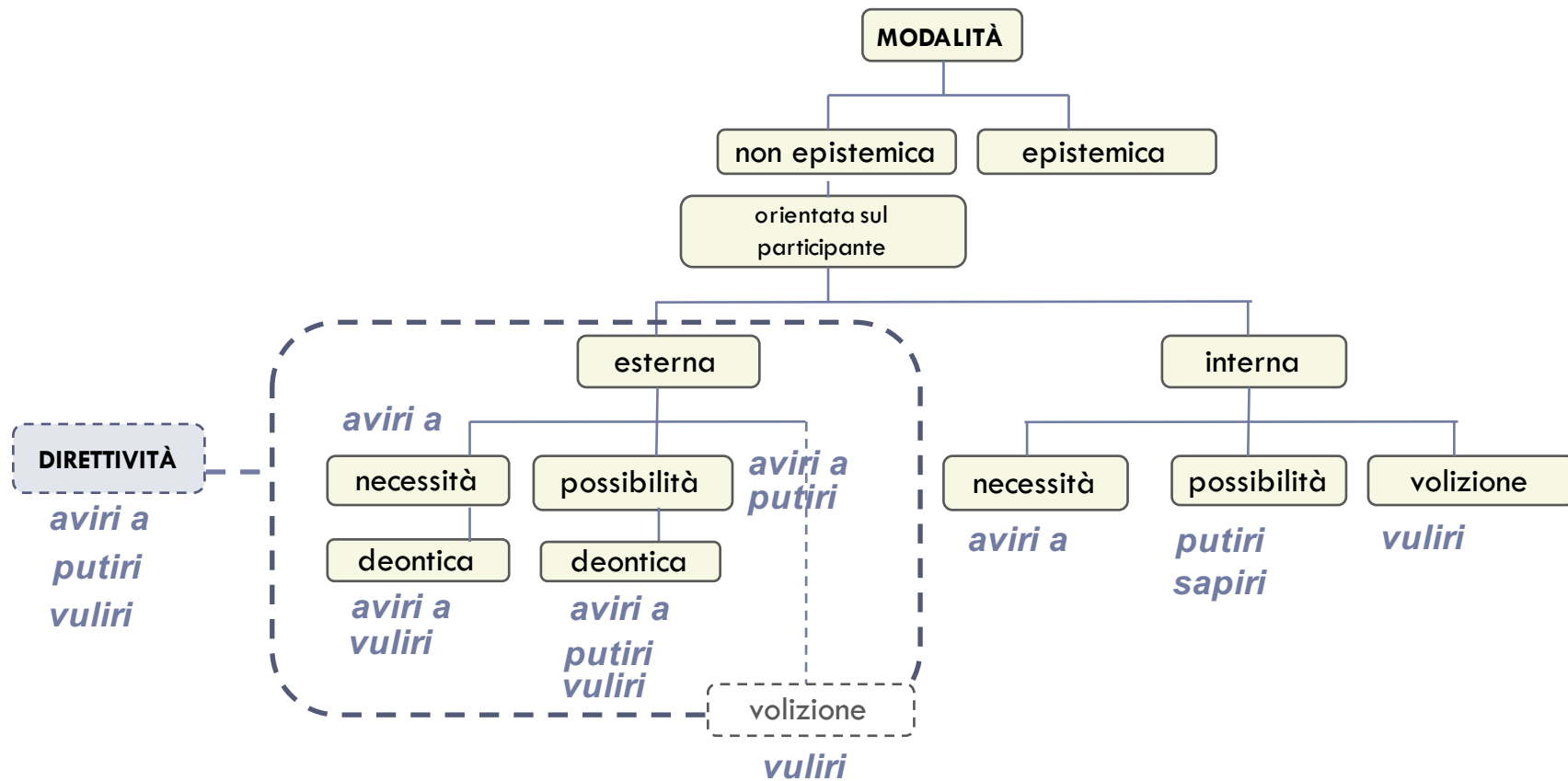
I dati dell'ALS



- Predizione epistemica ($\text{parlante} > S + / - \text{an}$)
- ❖ **Ci vogghiu iri dumani** 'Ho intenzione di andarci / penso che ci andrò domani.'
- ❖ **Voli chioviri** 'Sta per piovere / Penso che stia per piovere.'

(Brucale e Mocciaro 2009)

Modalità orientata sul partecipante in siciliano



I dati dell'ALS: i parlanti (quesiti traduttivi)

□ **Dovere**

- *Per lavarsi dovette uscire fuori (VI, 5) (NECESSITÀ ESTERNA)*
- *Dobbiamo rifare i tetti con le tegole (VI, 23) (NECESSITÀ ESTERNA)*
- *Mi devi fare un piacere (VI, 26) (DIRETTIVO)*
- *Mi devo comprare i pantaloni nuovi (VI, 39) (NECESSITÀ INTERNA/INTENZIONE)*

□ **Potere**

- *Se ti piace, te lo puoi prendere (VI, 30) (POSSIBILITÀ/PERMESSO)*

□ **Sapere *****

□ **Volere *****

(D'Agostino e Ruffino 2002: 11)

I dati dell'ALS: i parlanti (quesiti traduttivi)

□ **Dovere**

- *Per lavarsi dovette uscire fuori (VI, 5) → pi lavàrisi **appa a nèsçiri** fuora*
- *Dobbiamo rifare i tetti con le tegole (VI, 23) → s'**annâ ffari** i tetti cu i canala*
- *Mi devi fare un piacere (VI, 26) → m'**a ffari** un piaçiri*
- *Mi devo comprare i pantaloni nuovi (VI, 39) → m'**a accattari** i càvusi nuovi*

□ **Potere**

- *Se ti piace, te lo puoi prendere (VI, 30)*

□ **Sapere** ***

□ **Volere** ***

- (D'Agostino e Ruffino 2002: 11)

I dati dell'ALS: i parlanti (retroversioni)

□ Aviri a

- *Si cc'è di nesciri sordi, s'hannu a nesciri (X, 15) (NECESSITÀ)*
- *To cucinu av'a bbènniri dumani (X, 40) (PREDIZIONE EPISTEMICA)*
- *Avvicina nni mia ca t'aju a pparlari (X, 46) (INTENZIONE)*

□ Putiri

- *Pin un essiri tu prontu, un ci pòttimu iri (X, 29) (POSSIBILITÀ)*

□ Sapiri ***

□ Vuliri

- *A vo accattata na cosa duci (X, 4) (VOLIZIONE)*
- *Vulìa ca m'assittava, ma iu nun mi assittai (X, 14) (LESSICALE, VOLIZIONE ETERODIRETTA)*
- *Pasta ni vogghiu cchiù picca (X, 39) (LESSICALE, VOLIZIONE)*

I dati dell'ALS: i parlanti (retroversioni)

□ Aviri a

- *Si cc'è di nesciri sordi, s'hannu a nesciri* → *Se c'è da uscire soldi, si **devono** uscire*
- *To cucinu av'a bbènniri dumani* → *Tuo cugino **deve venire/verrà** anche domani*
- *Avvicina nni mia ca t'aju a pparlari* → *Avvicina/Vieni da che ti **devo** parlare*

□ Putiri

- *Pin un essiri tu prontu, un ci pòttimu iri* → *Per non essere tu pronto / Visto che non eri pronto, non ci **siamo potuti andare** / non ci **Ø** siamo andati*

□ Vuliri

- *A vo accattata na cosa duci* → *La **vuoi comprata** una cosa dolce? / Lo **vuoi comprato** un dolce? / **Vuoi che** ti compri un dolce?*
- *Vulia ca m'assittava, ma iu nun mi assittai* → *Voleva che mi sedessi / che mi sedevo ma io non mi sono seduto / sedetti*
- *Pasta ni vogghiu cchiù picca* → *Pasta ne voglio poca / più poca / poco / di meno*

I dati dell'ALS: i parlanti e i testi

- **Aviri a**
 - *estrema vitalità in tutti i parlanti*
- **Putiri**
 - *estrema vitalità in tutti i parlanti*
- **Vuliri**
 - informazioni da etnotesti e parlato
 - pratiche alimentari negli etnotesti (tipo prescrittivo)
 - in regressione nelle porzioni narrative del parlato a codice bloccato siciliano (preferenza per *aviri a*, *vuliri*)
 - anche negli anziani con istruzione bassa

Conclusioni

- Lo spazio funzionale della modalità orientata sul partecipante è saturato da costruzioni che
 - si sovrappongono
 - mostrano gradi diversi di vitalità
- Sarà necessario in futuro
 - approfondire lo studio della articolazione interna di alcuni sottodomini, specialmente della possibilità
 - analizzare sistematicamente i testi (etnotesti) anche quantitativamente

Riferimenti bibliografici

ALS = *Atlante linguistico della Sicilia*, collana “Materiali e ricerche”. Palermo: CSFLS,
<<http://atlantelinguisticosicilia.it/cms/serie/materiali-e-ricerche-dellals/>>.

Amenta, Luisa. 2004. Modalità e modi nell'italiano regionale di Sicilia. Analisi di un corpus di parlato. *Bollettino del Centro di Studi Filologici e Linguistici Siciliani* 20, 359-383.

– 2006. La perifrasi *aviri da* /*a* + infinito nel siciliano contemporaneo. Analisi di un campione di dati ALS. *Rivista Italiana di Dialettologia* 30, 59-73.

– 2010. The periphrasis *aviri a/da* + infinitive in contemporary sicilian dialect. In D'Alessandro R., A. Ledgeway & I. Roberts (eds.), *Syntactic Variation. The Dialects of Italy*. Cambridge, Cambridge University Press, 171-185.

Amenta, Luisa, Egle Mocciano. 2018. Il verbo *vuliri* in siciliano antico tra volizione e modalità. *Bollettino del Centro di studi filologici e linguistici siciliani* 29, 147-176.

– 2016. *Vuliri* + PP nei dati dell'Atlante linguistico della Sicilia. In Éva Buchi, Jean-Paul Chauveau, Jean-Marie Pierrel (éd.), *Actes du XVIIe Congrès international de linguistique et de philologie romanes (Nancy, 15-20 juillet 2013)*, vol. 1, 933-944. Strasbourg, ÉLiPhi.

Bentley, Delia. 2003. Sur la force d'une approche non dérivationnelle de l'analyse linguistique: quelques données de l'italo-roman. In Francois, Jacques (ed.), *Aspects de la Role and Renference Grammar, Cahiers Crisco* 13: 51-73.

Riferimenti bibliografici

Bentley, Delia. 2000. Metonymy and metaphore in the Evolution of Modal Verbs. Evidence from Italo-Romance. In Johan van der Auwera, Patrick Dendale (eds.), *Modality in Germanic and Romance Languages*, 1-22. Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins.

– 1998a. Modalità perifrastica e sintetica in siciliano. Un caso di grammaticalizzazione? In Paolo Ramat, Elisa Roma (a cura di), *Sintassi storica. Atti del XXX congresso internazionale della SLI, Pavia 26-28/10/1996*, 369-383. Roma: Bulzoni.

– 1998b. Modalità e tempo in siciliano. *Vox Romanica* 57, 117-137.

– 1997. Modalità e futuro nel siciliano antico e moderno. In Mari D'Agostino (a cura di), *Aspetti della variabilità. Ricerche linguistiche siciliane*, 49-66. Palermo: Centro di Studi Filologici e Linguistici Siciliani.

Brucale, Luisa, Egle Mocciano. 2009. Polisemia e convergenze nel dominio dei modali in siciliano: una lettura funzional-cognitivista di *vuliri* e *aviri a*. In Luisa Amenta, Giuseppe Paternostro (a cura di), *I parlanti e le loro storie. Competenze linguistiche, strategie comunicative, livelli di analisi*, 195-206. Palermo: CSFLS.

Bybee, Joan, Revere Perkins, William Pagliuca. 1994. *The Evolution of Grammar: Tense, Aspect, and Modality in the Languages of the World*. Chicago: The University of Chicago Press.

□

Riferimenti bibliografici

- D'Agostino, Mari e Giovanni Ruffino. 2002. *Questionario*. Atlante linguistico della Sicilia. Sezione sociovariazionale. Palermo: Centro di Studi filologici e linguistici siciliani.
- Hengeveld, Kees. 2004. Illocution, mood, and modality. In Geert Booij, Christian Lehmann, Joachim Mugdan (eds.), *Morphology: A handbook on inflection and word formation*, vol. 2, 1190-1202. Berlin: Mouton de Gruyter.
- Ledgeway, Adam. 2000. *A comparative Syntax of the Dialects of Southern Italy. A minimalist approach*. Oxford/Boston: Wiley and sons Ltd.
- Leone, Alfonso. 1995. *Profilo di sintassi siciliana*. Palermo: Centro di Studi Filologici e Linguistici Siciliani.
- Lyons 1977
- Palmer, Frank R., [1986] 2001. *Mood and Modality*, Cambridge, Cambridge University Press.
- Rohlf, Gerhard. 1969. *Grammatica storica della lingua italiana e dei suoi dialetti*. 3. *Sintassi e formazione delle parole*. Torino: Einaudi.
- Van der Auwera, Johan e Plungian, Vladimir. 1998. On Modality's Semantic Map. *Linguistic Typology* 2(1): 79-124.
- Varvaro, Alberto. 1988. Sicilia. LRL 4: 716-731.